



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

ศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ในละครเรื่ององค์หญิงกำมะลอ
ในพจนานุกรมภาษาจีนกับพจนานุกรมภาษาไทย

COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE AND THAI VOCABULARY
USED IN THE DRAMA PRINCESS RETURNING PEARL

“汉泰版《还珠格格》词汇比较研究”

มนิดา อาศัยพานิชย์

(廖楚燕)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

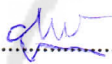
พ.ศ. 2560

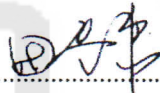
ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

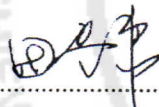
ศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ในละครเรื่ององค์หญิงกำมะลอในพากย์ภาษาจีนกับพากย์ภาษาไทย
COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE AND THAI VOCABULARY
USED IN THE DRAMA PRINCESS RETURNING PEARL
“汉泰版《还珠格格》词汇比较研究”

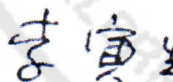
มนิดา อาศัยพานิชย์ (廖楚燕)

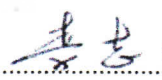
บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้
วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 1 พฤษภาคม พ.ศ. 2560

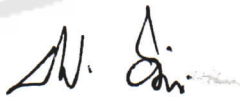

.....
อาจารย์ ดร.กุ่มรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



.....
Prof. Dr. Tian Chunlai
อาจารย์ที่ปรึกษา

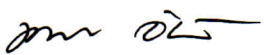

.....
Prof. Dr. Tian Chunlai
กรรมการ


.....
Prof. Dr. Li Yinsheng
กรรมการ


.....
Prof. Dr. Li Zhiyan
กรรมการ


.....
อาจารย์ ดร.เรนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)


.....
รองศาสตราจารย์อัสยา จันทวิธานุชิต
คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย


.....
รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์
คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

ศึกษาเปรียบเทียบคำศัพท์ในละครเรื่ององค์หญิงกำมะลอในพากย์ภาษาจีนกับพากย์ภาษาไทย

มนิดา อาศัยพานิชย์ 586015

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: TIAN CHUNLAI, Ph.D

บทคัดย่อ

นับตั้งแต่ประมาณ 30 ปีก่อน ภาษาจีนเริ่มมีบทบาทและอิทธิพลบนเวทีโลกมากขึ้น จึงมีผู้คนมากมายหันมาให้ความสนใจในการเรียนรู้ภาษาจีน และได้รับอิทธิพลวัฒนธรรม เชื้อชาติ และประเพณีต่าง ๆ เข้ามาในประเทศไทย ดังนั้น ภาษาจีนจึงเป็นภาษาที่สำคัญสำหรับคนไทยในการเรียนรู้ขึ้นอยู่กับสภาพแวดล้อมในการเรียนภาษาจีนและสื่อสาร

ปัจจุบันประเทศไทยได้นำวัฒนธรรมของประเทศจีนเข้ามามากมาย เช่น ละคร ภาพยนตร์ อาหาร เป็นต้น จึงเป็นจุดเริ่มต้นในการเรียนภาษาจีน อันดับแรกที่ต้องเรียนภาษาจีนคือคำศัพท์ คำศัพท์เป็นส่วนหนึ่งของภาษาที่เกิดขึ้นจากต้นกำเนิดของแต่ละประเทศ คำศัพท์เกิดจากตัวอักษรและแฝงความหมายของคำศัพท์คำนั้น ๆ และมีโครงสร้างและวิธีการใช้คำศัพท์ แต่เนื่องจากประเทศจีนและประเทศไทยมีความแตกต่างและคำที่ใกล้เคียงของความหมายคำศัพท์ การแปลความจากฉบับจริงมาเป็นฉบับแปลจะมีคำศัพท์บางส่วนที่ไม่สามารถแปลความได้หรืออาจมีเปรียบเทียบความหมายใกล้เคียงกัน ดังนั้น ผู้วิจัยจึงต้องการศึกษาการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาจีนและภาษาไทยจากหนังเรื่ององค์หญิงกำมะลอ เนื่องจากในหนังเรื่ององค์หญิงกำมะลอส่วนใหญ่มีการเขียนสื่อข้อความความหมายจากคำสุภาชิตจึงต้องมีแปลต้นฉบับ โดยการแปลตรงตัว การถอดความหมาย การเปรียบเทียบ การพรรณนา จึงทำให้เกิดปัญหาด้านการใช้คำศัพท์และการแปล บางทีคำศัพท์ไม่สามารถอธิบายความหมายได้

สุดท้ายผู้วิจัยได้ศึกษาการเปรียบเทียบคำศัพท์ภาษาจีนและไทย โดยแบ่งออกเป็น 5 บท บทที่ 1 บทนำ บทที่ 2 การเปรียบเทียบคำศัพท์จีนไทยของคำเต็ม บทที่ 3 การเปรียบเทียบคำศัพท์จีนไทยของคำพ้อง บทที่ 4 การเปรียบเทียบคำศัพท์จีนไทยของสำนวน บทที่ 5 สรุป หวังว่าสามารถเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่เรียนรู้ภาษาจีนและสามารถนำไปใช้ในชีวิตประจำวันได้

คำสำคัญ: คำศัพท์ไทย คำศัพท์จีน การเปรียบเทียบ

**COMPARATIVE STUDY OF THE CHINESE AND THAI VOCABULARY
USED IN THE DRAMA PRINCESS RETURNING PEARL**

MANIDA ASAIPANIT 586015

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: TIAN CHUNLAI, Ph.D

ABSTRACT

About 30 years ago, the Chinese language began to play a greater role and influence on the world stage. So many people turned their attention in learning Chinese language and influenced the culture, race and traditions in Thailand. Therefore Chinese language is an important language for the Thai people to learn, depending on the Chinese language, leaning environment and communication.

Today, Thailand has brought in a lot of Chinese culture, such as drama, food, movie, etc. It is the beginning of learning Chinese. The most important thing to learn Chinese language is to learn first the vocabulary. Vocabulary is part of the language that originates in each country. Terminology is derived from the alphabet and latent meaning of the term, the structure in order to use properly the vocabulary. But since China and Thailand are different and yet the term is close to the word meaning. Translation from the original to the translated version.

Finally, the researcher studied the Chinese and Thai conjugations. It is divided into 5 chapters. Chapter 1 Introduction, Chapter 2 Comparison of Real words Thai Chinese, Chapter 3 Comparison of Function words Chinese version to Thai version, chapter 4 Comparison of idiom Chinese version to Thai version, Chapter 5 Summary. The researcher hopes that, this would be beneficial to those who learn Chinese language and can be use in their everyday life.

Keywords: Thai vocabulary, Chinese vocabulary, Comparison

“汉泰版《还珠格格》词汇比较研究”

廖楚燕 586015

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：田春来 博士

摘要

众所周知，大约 30 年前，汉语是重要语言之一。在世界上发展变大变快的社会，泰国进入中国的文化，传统和风俗。中国的语言是很重要的泰国更多地了解环境中学习中国语言和沟通。

目前，泰国已经导致中国的许多文化，比如：电视剧，电影和食物。现在泰国人从小到大来学习汉语，如果要学汉语语言，首先学汉语是词汇；词汇是重要语言之一，就认识汉语词汇的来源，教学词汇的定义和使用的特色。汉语词汇包括词汇结构，词汇方式等等。由于中国和泰国的词汇有相同和不相同的。例如：汉泰词汇翻译，有些直接逐字逐句的词汇，有的直译翻译，有的意译法翻译。

因此，本文研究汉泰版《还珠格格》词汇比较。随着原本《还珠格格》有丰富词汇，笔者选一种词汇是成语。成语是从古代的传说，故事等方面。使原本和译本翻译成语有什么区别和差异，使用成语的内容含义。

最后，本文研究汉泰版《还珠格格》词汇比较，以比论文分类五章。

- 第一章 绪论
- 第二章 《还珠格格》的汉泰实词对比
- 第三章 《还珠格格》的汉泰虚词对比
- 第四章 《还珠格格》的汉泰成语对比
- 第五章 结论

关键词： 泰语词汇 汉语词汇 比较 成语

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
第一章 《还珠格格》的汉泰实词对比	5
第一节 名词	5
第二节 动词	7
第三节 助动词	9
第四节 形容词	10
第五节 数词	11
第六节 量词	13
第七节 代词	15
第二章 《还珠格格》的汉泰虚词对比	16
第一节 副词	16
第二节 介词	17
第三节 连词	17
第四节 助词	18
第五节 叹词	19
第六节 象声词	19
第三章 《还珠格格》的汉泰成语对比	20
第一节 汉泰成语翻译方法	22
第二节 《还珠格格》原、译本成语的应用关系	24
第三节 《还珠格格》成语分类	26
第四节 汉语原本使用成语，泰语译本没有成语使用及翻译	28
结语	44
参考文献	47
致谢	49
ประวัติผู้เขียน	50

绪论

一、研究背景

随着中国经济发展，人们越来越多来学习汉语。不仅外国人来中国学习汉语，比如：泰国、韩国、日本、英国等等。除了汉语就是重要的语言之一，中国即国际和国内的电视剧，又电影进入泰国。不但泰国人喜欢看电视剧和电影，还需要学汉语，其中由于学习汉语发现了不少问题，关于语言运用的情况，文化，传统等等。汉语和泰语的词汇差异，因为语言的结构虽然很复杂，但是都有一定的规律。笔者电视剧《还珠格格》来说：汉泰词汇比较研究，原本和译本的台词及剧本，对泰国人学习汉语，了解汉泰词汇相同的意义和不相同的意义，许多汉泰词汇的应用。

二、文献综述

以许美娥《汉泰比喻比较分析 —— 以《还珠格格》为例》（浙江大学，2011）《还珠格格》是琼瑶成功的文学作品，在泰国也受到观众的喜爱。作者选取中文本与泰语本《还珠格格》中的比喻句进行对比，描写其中比喻使用的相同点和不同点。在此基础上笔者提出意见，解释原本与译本使用喻体同异的原因，

归纳造成两国之间使用不同喻体的因素。通过在汉外双语的资料中，虽然有不少喻体对应的释词，但也不能保证读者一定能了解到本意。本文将针对喻体分析为主，分析汉泰喻体的使用情况，采用文化语言与比较语言学方法进行分析。

温英英《西游记》泰译本的变译研究 —— 以乃鼎译本为例》（北京外国语大学，2014）《西游记》作为中国古典四大名著之一，不但受到中国人的欢迎，还在全世界范围内广受喜爱。《西游记》趣味性十足，其故事背后还反映了中国古代深厚的文化、社会、历史背景，并蕴藏着深刻的哲学思想。可以说《西游记》在历史、文学、佛教等方面充满了价值。通过对比《西游记》原作与乃鼎泰译本，发现该译本中有不少删减、简述、缩减等翻译现象，这些现象即黄忠廉教授所提出的所谓“变译理论”中的“七种变通手段”。

张充《泰国大众文化下的《西游记》》（天津师范大学，2014）《西游记》是中国古典文学四大名著之一，自问世以来在中国及世界各地广为流传，前后曾被翻译成多种语言。本论文的绪论介绍了中国、泰国、日本、韩国现有的《西游记》在各国大众文化中的传播及研究现状，并对《西游记》在泰国民众中被

接受的情况进行了调查问卷,以此为基础初步分析了泰国大众了解《西游记》的渠道、喜爱《西游记》的人群以及对《西游记》的喜爱程度,其中重点突出了《西游记》最易得到泰国民众接受的两种方式——电影与电视剧。

谢媛媛《对外汉语文化教学研究》(中央民族大学,2012)本文缘起自教学中遇到的初级阶段文化教学问题,进而大量阅读了先前学者关于对外汉语教学原则、文化教学、教材等问题的研究,并按照张占一先生对文化因素“知识文化”和“交际文化”的总体分类标准,综合多位学者对于“知识文化”和“交际文化”因素的细化标准,分析归类了多本对外汉语初级教材涉及的文化因素,分析各个教材涉及文化因素的共性,以及不同教材同一因素在呈现角度、练习方式等方面的差异,得出初级水平学习者需要掌握的文化因素的大致范围和要求。何丽英《论汉泰语言词汇比较》(青年文学家,2010)词汇是语言的三要素之一,理解和掌握一门语言的词汇有助于更好地学习这门语言。汉语和泰语同属于汉藏语系,所以两者之间同中有异。本文试通过比较汉泰语言中的词汇系统,以期发现了它们在词汇方面的基本特点。

黄健《《西游记》词汇研究》(山东大学,2008)本文运用现代语言学、词汇学理论,以共时描写为主,采用计量方法,对《西游记》词汇进行系统的研究。本文共分六章对《西游记》词汇进行讨论:绪论、《西游记》的词汇构成、《西游记》的双音词研究、《西游记》的多音节词语研究、《西游记》的新词新义研究、《西游记》的特色语义场研究。我们在借鉴前贤研究成果的基础上,力求有所突破,以图对近代汉语词汇研究有所贡献。

虽然汉泰词汇比较分析,受到了越来越多的关注,但是有不少实际应用的词汇,选取中国的电视据很有名是《还珠格格》。本人希望“汉泰版《还珠格格》词汇比较研究”可以帮助泰国人更好地学习中文,包括汉语词汇的构成、新词词汇等。

三、研究意义与目的

1. 研究意义

世界上所有的国家都有自己的传统文化、随着全球化的发展,很多国家的本土电视剧和电影也向着国际化的方向发展,比如:中国,日本,英国,韩国等等。具有中国传统文化的电视剧和电影也常常被引进泰国,通过这些电视剧和电影,泰国人可以了解和学习中国传统文化,而且,也会从这些电影和电视剧中去学习汉语,进一步了解对外汉语在泰国的应用。

本论文选题的主要依据《还珠格格》原本和译本的台词及剧本，借此对汉泰文学中电视剧交流词汇进行对比研究，以此进一步解析原本的《还珠格格》和译本的《还珠格格》所蕴含的内容及差异。在此基础上，详细的对原本和译本的台词词汇进行比较。

词汇是语言的三要素之一，理解和掌握一门语言的词汇有助于更好地学习这门语言。汉语和泰语同属于汉藏语系，所以两者之间同中有异。本文试通过比较汉泰语言中的词汇系统，以发现它们在词汇方面的基本特点。

《还珠格格》是中国作家琼瑶非常有名的一部文学作品，深受泰国人民的喜爱。笔者选取中泰文本《还珠格格》中的词汇进行对比，描写词汇在不同文化中使用的相同点和不同点。在此基础上，笔者提出意见，对原本与译本词汇同异的原因进行解释，归纳造成两种文化之间使用不同词汇的因素。

2. 研究目的

了解《还珠格格》在两种不同文化及不同语言环境下，词汇使用的差异，以及影响词汇变化的原因。为学习汉语的泰国学者提供更好的素材及指导意见，使汉语学习变得更加轻松。同时，能更深入的了解中国的传统文化，为语言的学习与研究打下更好的基础。

四、研究对象与内容

1. 研究对象

本论文研究的对象是《还珠格格》中泰文台词及电视剧。

2. 研究内容

《还珠格格》的电视剧中文版和泰文版的词汇比较研究。首先，中文版台词和泰文译版用词不一样，先找出两版本中用词的区别，根据这些材料来分析和解释不同用词的原因及影响这些变化的因素，包括词汇的性质，词汇的构成，词汇的原义及引申义，词汇搭配及词汇的使用。

文化的差异和语言系统构成差异是导致学习一门新语言最大的障碍与门槛，但是每种语言系统都有自己的规律，掌握和了解一门新语言的规律，能够很轻松的学习一门新的语言。同时，也会使语言表达更加地道，更贴近母语表达。汉泰版《环珠格格》词汇的对比，能让泰国学生了解同一个意义下，不同语言，不同国家词汇使用的差异，掌握其中的规律。词及词汇是能够使用的最小单位，掌握好词汇，就掌握好了语言表达的根本。

五、研究方法

(1) 文献研究法:通过查内容——《还珠格格》词汇比较的相关理论文献,包括汉泰词汇的词类。

(2) 分析法:汉泰《还珠格格》原本和译本词汇分析,使用和建议。

(3) 描述性研究法:汉泰《还珠格格》原本和译本词汇分析。



第一章 《还珠格格》汉泰实词对比

《还珠格格》是中国台湾爱情小说的电视剧，作者琼瑶共有三部：有第一部，第二部和第三部，本论文在选第一部，分有三集：第一集：阴错阳差 (สลับที่สลับทาง)、第二集：水深火热 (ตกนรกทั้งเป็น)、第三集：真相大白 (ความจริงที่ถูกเปิดเผย)

实词

实词是汉语词类的一种，意义具体的词汇，可以包括分为 7 类别：名词、动词、助动词、形容词、数词、量词、和代词。

第一节 名词

名词表示人或事物的名称的词。名词可细分为 7 小类，如：一般名词（普通名词）、专有名词、集体名词、抽象名词、方位名词、时间名词、处所名词。

汉泰名词的语法功能：1) 名词经常用主语和宾语。2) 名词都能受数量修饰。

1.1 一般名词（普通名词），表示单个的人和事物：老百姓 (คนแปลกหน้า)、皇天 (สวรรค์)、义女 (ลูกบุญธรรม)、禁卫森严 (ยามรักษาความปลอดภัย)、猫儿 (แมว)、鸟儿 (นก)、老虎 (เสือ)、轿子 (เกี้ยว)、丫头 (หนูคนใช้ผู้หญิง)、神圣 (ศักดิ์สิทธิ์)、狗儿 (หมา)、老鼠 (หนู)、蟑螂 (แมลงสาบ)、熊 (หมี)

1.2 专有名词，表示具体的人，事物，地点，团体或机构的专有名称。

1.2.1 地方：北京 (ปักกิ่ง)、皇宫 (พระราชวัง)、山东 (เมืองซานตง)、济南 (จีหนาน)、天坛 (หอฟ้าเทียนถาน)、雍和宫 (วัดลามะ)、西藏 (ทิเบต)、紫禁城 (พระราชวังต้องห้าม)、大清 (เมืองต้าฉิน)

1.2.2 人物：皇上 (ฮ่องเต้)、格格 (องค์หญิง)、夫妻 (สามีภรรยา)、夏紫薇 (เซี่ยจื่อเหว่ย)、小燕子 (เสี่ยวเยี่ยนจื่อ)、尔泰 (เอ๋อไท่)、金锁 (จินลั่ว)、福伦 (ฟู่หลุน)、阿玛 (เสด็จพ่อ)、鄂敏 (เอ๋อหมิ่น)、傅恒 (ฟู่เหิง)

1.3 集体名词，表示一群人或一些事物的名称。例如：国家 (ประเทศ)、官兵 (ทหาร)、女刺客 (มือสังหารหญิง)、小厮 (คนใช้)

1.4 抽象名词，表示动作，状态，品质或其他抽象概念。例如：思想 (ความคิด)、知识 (ความรู้)、观念 (จินตนาการ)

1.5 方位名词，表示方向或位置的词。例如：东(ตะวันออก)、南(ใต้)、西(ตะวันตก)、北(เหนือ)、前(หน้า)、后(หลัง)

1.6 时间名词，表示时间动作。例如：年(ปี)、月(เดือน)、今天(วันนี้)、明天(พรุ่งนี้)、每天(ทุกวัน)、岁(อายุ)、时间(เวลา)

1.7 处所名词，表示其他地方。例如：太常寺(ไท่ฉางซื่อ)、府(กรม)、大杂院(บ้านพัก)、山(ภูเขา)、大牢里(คุก)

汉泰对应名词

1. 所有地方的名字

1.1 汉语：紫薇带着丫头金琐，来到北京已经快一个月了。

泰语：จื่อเหวยได้พาจิ้นสู่วมาที่ปักกิ่งเป็นเวลาเกือบหนึ่งเดือน

北京是中国的城市，“北”是北方，“京”是城市。译本就翻译的音译词。还有很多地方就用音译词

1.2 汉语：自从去年十月离开济南，她信一路上都是这样打扮的。

泰语：ตั้งแต่เดือนสิบปีที่แล้ว ตอนที่พวกนางออกจากจีหนานมา ระหว่างทางพวกนางก็แต่งกายเป็นชายเช่นนี้

这是语素的词汇专有名词，个别事物的特有名称，如：人名、地名等等，也是单义词。

汉泰没有对应名词

2. 泰称谓语在姓名方面，汉语和泰语名字的位置不同。泰语当中“名”在前“姓”在后，但是在汉语当中“姓”在前“名”在后比如：

情况 1：泰语名字的位置。

泰语：สมบุญ ประกอบโชค (SOOMBOON PRAKOBCHOK)

汉语：雨荷 夏 (อวีเหอ เซี่ย)

情况 2：汉语名字的位置。

泰语：ประกอบโชค สมบุญ (PRAKOBCHOK SOOMBOON)

汉语：夏 雨荷 (เซี่ย อวีเหอ)

在汉语用语称谓语中称呼对方时，泰国人习惯称呼他人的“小名”，而不称呼“全名”，为了方便的称呼，不管是同辈、长辈和晚辈互相称呼时，泰国人喜欢将自己的小名告诉对方。而泰国人的“全名”大部分使用于正式场合。但是在汉语中称呼姓名，如果是同辈或者长辈对晚辈的称呼，有的时候会将“姓”和“名”一起称呼。

例子：2.1 金琐看到紫薇闷闷不乐，就拉着紫薇去逛天桥。

2.2 在下姓柳名青，山东人氏，这是我妹子柳红。

2.3 紫薇见梁大人露面，就拼命挣扎着往回跑。

2.4 李太医是每次打猎，都随行在侧的。

2.1 和 2.2 是中国人的名字，称呼“姓”和“名字”，如果没有“姓”就称呼“名字”、而有姓就称呼“全名”。

2.3 和 2.4 是职业和大人称呼，泰语译本翻译出的是人们的“位置”，然后称呼的“姓”没有称呼“名字”。但是泰国人做什么职业，不称呼他们的姓，可是叫他的名字。比如：李太医 (ท่านหมอหลี่ ThanMoLi)

3. 词语是古代的词汇，现代就改成地方的名字

3.1 汉语：她们两个都会来到紫禁城前面。

泰语：พวกนางทั้งสองยืนมองพระราชวังต้องห้ามอยู่เบื้องหน้า

在汉语原本是中国很有名一所地方，泰语译本翻译是紫色的禁止城市(เมืองต้องห้ามสีม่วง Mueang Tong Ham Si Muang) 在泰国没有紫禁城，译本就用直译翻译的情况，紫禁城是中国明清两代的皇家，紫禁城不给普通人进去这个皇宫，现代紫禁城改称为“故宫”，意思是旧的皇宫。现在人们就认识故宫博物院，故宫也是世界上最著名的景点。

4. “皇阿玛”是满族父亲的称谓。古代满语的词汇是称谓“佛源外来词”使用皇上称呼，比如：格格、阿玛等等。在泰语中国王使用皇室字的称谓，汉泰翻译的时候，要用词汇容易和明白的意义，让泰国知道古代汉语用“阿玛”泰国称呼“เสด็จพ่อ *Sadet Pho* ”词汇语言不相同，可是意思相同的。

5. 一般名词的动物，汉语语素的附加式，有很少在汉语，因为词汇要有“儿”放在后面，前面加求导，求导有意义，可是“儿”没有意思。是“求导+儿”比如：猫儿、狗儿等等。泰语词汇的动物都是单义词，就有意义，没有加单词。汉泰的语素的词汇不相同的。

第二节 动词

动词表示人或事物的动作、行为、存在、变化的词。动词可细分为 6 小类，如：动作、行为、变化、发展、心理活动、使令，判断、领有、存在，趋向。

汉泰动词的语法相同：1) 动词或动词短语的结构常做谓语，多数能带宾语。2) 有及物动词和不及物动词。3) 可以做主语、宾语。

- 2.1 动作，行为：看(ดู)、学习(เรียน)、打扮(แต่งหน้า)、工作(ทำงาน)、紧张(รีบร้อน)、哭(ร้องไห้)、笑(หัวเราะ)、吃(กิน)、跑(วิ่ง)、说(พูด)
- 2.2 变化，发展：发生(เกิด)、产生(เกิด)、提高(ระดับ)、发展(เปลี่ยนแปลง)、开始(เริ่มต้น)
- 2.3 心理活动：生气(โกรธ)、情急(หมดหวัง)、感情(รู้สึก)、观念(แนวคิด)、喜欢(ชอบ)、满意(พอใจ)、希望(หวังว่า)、安慰(ปลอบใจ)
- 2.4 使令：叫(เรียก,สั่ง)、让(สั่ง)、使(สั่ง)、请(เชิญ)、命令(คำสั่ง)
- 2.5 判断，领有，存在：在(อยู่)、为(เพื่อ)、有(มี)、是(เป็น,คือ,ใช่)、具有(มี)
- 2.6 趋向：来(มา)、去(ไป)、过(ผ่าน)、都(ทั้งหมด)、过来(ผ่านมา)、过去(ผ่านไป)、上(บน)

汉泰对应动词

1. 汉泰的动词有宾语和没有宾语，有分类的是及物动词、非及物动词。
- 及物动词，是有宾语。
- 例子：1.1 小燕子**看到**紫薇男装。(เสี่ยวเยียนจื่อ**เห็น**จื่อเหวยแต่งกายชุดผู้ชาย)
- 1.2 小燕子夸张的揉着脑袋，从篮子里**站**了起来。(เสี่ยวเยียนจื่อ**ปัด**สิ่งของที่อยู่บนหัว จึง**ลุก**จากตะกร้าขึ้นมา)
- 非及物动词，是没有宾语。
- 例子：1.3 天亮没多久，乾隆就被侍卫和小燕子**惊动**了。(เช้ามีตวันนั้นตวันยังไม่โผล่พ้นขอบฟ้า มีเพียงแค่แสงทอง)
- 1.4 就在小燕子被乾隆叫去问**功课**的时候。(ในขณะที่เสี่ยวเยียนจื่อถูกองค์เสียนหลงทรงเรียกตัวไปเพื่อ**ตำหนัก**การบ้าน)

汉泰没有对应动词

2. 所有动词不改变功能语法。泰语要加“การ Kan”或“ความ Khwam”是当作名词，但是汉语不需要加词，就可以用动词，作名词。
- 例子：2.1 那是个“可望而不可即”的梦想。(ราวกับ **像** ความฝันที่มองเห็นแต่มีอาจสัมผัสได้) 这个句子汉语没有“像”，可是泰语翻译的时候，使用比喻的描写，让人们知道他的感情。
- 2.2 紫薇，带着一份难以压抑的**哀愁**，看着那行人来往穿梭的街道。(จื่อเว่ยพบพา**ความโศกเศร้า**อันยากจะสะกดกลั้นไว้มองดูเหล่าผู้คนสัญจรไปมา)
3. 汉语动词重叠有单音词和双音词，泰语也有动词重叠，有些使用差异。因为词汇有可以重叠和不可以重叠。

3.1 汉语动词重叠

3.1.1 单音节有：AA：想想、吃吃、坐坐、听听、走走

3.1.2 A一A：看一看、尝一尝、唱一唱、说一说、听一听

3.1.3 AA看：想想看、做做看、考考看、说说看、听听看

3.1.4 A了A：想了想、坐了坐、听了听、吃了吃、看了看

3.2 双音节有：ABAB：学习学习、考虑考虑、休息休息

3.2.1 ABAB看：考虑考虑看、学习学习看、研究研究看

3.2.2 AB了AB：学习了学习、休息了休息、研究了研究

3.3 泰语动词重叠

3.3.1 单音节有：AA：吃吃、走走、睡睡、看看、尝尝、好好

3.3.2 双音节有：分单音节是 ซัพซ้อน (Sapson) (复杂) ----- ซัพซ้อน (ซัพซ้อน)复复杂杂

3.4 汉泰动词重叠对比

汉语有很多动词重叠，对使用词汇的动作和感激。有些汉泰动词重叠词汇，不可以做重叠，因为泰语没有用。如：汉语：听听---- 泰语：ฟัง 听。泰语没有重叠，就很复杂，但是泰语用“好听音乐”在重叠“ฟังเพลงเพราะๆ 好好听音乐”

例子：3.4.1 每一节都能自由活动，呼啦呼啦几下

3.4.2 不行不行！为了保护紫薇，你非学不可，没有那么难！来来来，我再示范一次给你看！”

这个两个例子用动词重叠，如果汉语重叠，泰语翻译有些有意义，有些没有意义，泰语就要用近义词和意义的翻译出来。动词重叠为强调意义，人们的动作。

第三节 助动词

助动词又称“能愿动词”，用在动词、形容词前边，表示客观的可能性、必须性或人的主观意愿。助动词可细分为 5 小类，如：技能、能力，可能，应该，必要和愿望

汉泰助动词的语法功能：1) 助动词不能用在名词前面，不能重叠、不能带助词“着、了、过”等。2) 都可以做谓语、状语。

3.1 能力：会、能、可以、能够 (สามารถ)

3.2 可能：会、能、可以、能够、可能、将 (จะ,ได้)

- 3.3 应该：应、应该、应当、该 (สมควร)
- 3.4 必要：必须、得、要 (จำเป็น, ต้อง)
- 3.5 愿望：愿望、愿、情感、要、想、肯 (ปรารถนา)

汉泰对应助动词

1. 在助动词汉语和泰语的词汇意义相同的是“会”(จะ)，表示有可能实现。

例子：1.1 现在我可以走了吧？(ตอนนี้ฉันสามารถไปได้หรือยัง)

1.2 她们要相遇相知，纠纠缠缠。(พวกหญิงสาวต้องมาพัวพัน แยกจากกันไม่ได้)

汉泰没有对应助动词

2. 汉语助动词有用词汇，一个词有很多意义，还有很多词汇，表示词汇的意义相同的。泰语助动词一个词只有意义。

3. 泰语可以有助动词，也可以没有助动词。可是缺乏明确的句子。

比如：3.1 他明天从泰国回来。

4. 泰语“要”放在前面的动词和形容词，表示将来的动作。另泰语可以把助动词放在后面的句子，汉语和泰语相反的。

比如：4.1 什么有钱人，已经快要山穷水尽了。

4.2 如果你不肯让，你就得把我撂倒。

第四节 形容词

形容词表示人、事物或行为、动作的性质或状态的词。形容词可细分为 2 小类，如：人和事物的性质、状态，动作和行为的状态。

汉泰形容词的语法功能：1) 都可以做谓语、定语。2) 性质形容词大部能受程度副词修饰。3) 部分性质形容词可以重叠。4) 状态形容词不能再受程度副词修饰。5) 形容词不能带宾语。

4.1 形状：漂亮(สวยงาม)、美(สวย)、大(ใหญ่)、小(เล็ก)、红(แดง)、长(ยาว)

4.2 状态：愉快(ความสุข)、认真(จริงจัง)、流利(ราบรื่น)、紧张(รีบร้อน)、惊奇(ประหลาดใจ)、慢(ช้า)

汉泰对应形容词

1. 泰语和汉语的形容词，表示人物、植物、动作和状态的词汇意义和无形。

汉泰没有对应形容词

2. 泰语没有形容词，可是使用副词。副词是修饰、限制形容词、代词、动词，表示时间、范围、方式。

3. 汉语形容词的语法，让句子有意义比较含义，要放“很”意思不是“มาก mak”

比如：尽管打扮得**很**朴素。

在泰语词汇，不可以放很，因为词汇表示的状态。

4. 形容词有修饰副词。语素的词汇可以当作比喻。

比如：4.1 紫薇，她是**相当**美丽的。

4.2 街道虽然热闹，却**非常**安详。

在泰语副词要放在形容词的后面，不可以放在前面。

5. 汉语形容词的重叠，表示人们的感受，动作的样子。

例子：5.1 那**高高**的红墙。(กำแพงสูงสีแดงแห่งนั้น)

5.2 小燕子感动得**热哄哄**。(เสียวเยียนจือรู้สึกร้อนลุ่มในใจ)

第五节 数词

数字表示数目的词。数词可细分为 2 大类，如：基数、位数。可细分为 6 小类，如：整数、分数、小数、倍数、概数、序数。

汉泰数词相同之处：1) 数词与量词结合即“基数词+量词”，常常做定语。

2) 序数的构成是在基数前加“ที่=第 或 1แรก 初”

5.1 基数：零(ศูนย์)、一(หนึ่ง)、二(สอง)、三(สาม)、四(สี่)、五(ห้า)、六(หก)、七(เจ็ด)、八(แปด)、九(เก้า)、十(สิบล)

5.2 位数：个(หน่วย)、十(สิบล)、百(ร้อย)、千(พัน)、万(หมื่น)、十万(แสน)、百万(ล้าน)、千万(สิบล้าน)、亿(ร้อยล้า)

5.3 整数：十一(สิบเอ็ด)、十二(สิบสอง)、十三(สิบสาม)、五十(ห้าสิบล)、九十九(เก้าสิบลเก้า)、一百二十(หนึ่งร้อยยี่สิบล)

5.4 分数：三分之一 ($\frac{1}{3}$)、四分之一 ($\frac{1}{4}$)、五分之三 ($\frac{3}{5}$)、百分之五十 (50%)、百分之二十 (20%)

5.5 小数：一点一(1.1)、三点四五(3.45)、十点九(10.9)、三百点六(300.6)、五百点零一(500.01)

5.6 倍数：一倍(1เท่า)、二倍(2เท่า)、五倍(5เท่า)、一百倍(100เท่า)、三万倍(30,000เท่า)

5.7 概数：三四天(3-4วัน)、八九岁(8-9วัน)、几天(หลายวัน)、五六本(5-6เล่ม)、六七十岁(60-70ปี)

5.8 序数：第一(ที่ 1)、第二(ที่ 2)、一月(เดือน1)、五月(เดือน5)、初一(วันที่1)

汉泰对应数词

1. 汉泰基本数字使用相同的。例如：

1.1 汉语：紫薇今年十八岁。

泰语：ปีนี้จื่อเหวยอายุ 18 ปี

1.2 汉语：这家人第二天就要嫁女儿，正是要嫁进梁府。

泰语：ในถัดไปครอบครัวนี้จะมีการแต่งงานของลูกสาว เข้าตระกูลเหลียง

第 1.2 泰语译本翻译，没有直译翻译，可是意思相同，使用语言很容易翻译。如：“第二天”是“วันที่ 2 Wanthi 2”还可以说“明天”。

汉泰没有对应数词

2. “二”和“两”

在汉泰词汇使用“二”和“两”，意思相同的，可是使用不一样。如果算一到十就用“二”。

“两”就使用加“量词”放在后面，不可以用“二”

“两”使用加“百、千、万、亿”的数字。

例子：2.1 一看到她们两个，喊得比什么都大声。

2.2 一句话提醒了紫薇和金琐两个，立刻紧张紧张的拆开包袱

这个句子就看到“两”+量词。不可以使用“二”。

泰语没有分数字“二”和“两”。汉泰数字有差异，有很多泰国人使用“二”和“两”错了。不知道怎么用。泰语都用“二”可是泰语的“二十”有区别，说不一样。比如：汉语：二十、泰语：ยี่สิบ (Yi Sip)。ยี่ (Yi) 是“二”的意思。泰语不用 (Song Sip)，因为泰语使用古代泰语的说法。

3. 用数字放在一起，意思是“多”

3.1 汉语：三四天

泰语：三到四天

3.2 汉语：八九岁

泰语：八到九岁

3.3 汉语：三五天

泰语：三、四、五天

3.4 汉语：百八十次 泰语：八十到一百次

3.5 汉语：三两 泰语：很少

3.1 和 3.2 数字放在一起，从少到多意思是“很多”不是一天，两天。泰语也有使用这样数字是口语的。

3.3 和 3.4 数字没有排序，就跳数字，意思是“很多”。汉语使用数字变成的意思，可泰语数字没有用这些数字。如果使用要排序两个数字，意思是很多的。

3.5 数字从多到少，意思是很少的。泰语没有拿数字从多到少，汉语和泰语没有对应数字，而汉语使用数字来变成很少的事物。

第六节 量词

量词表示计量单位的词。量词可细分为 2 小类，如：名量词：度量衡单位、货币单位、时间单位、个体单位、集体单位、不定量单位。和动量词。

汉泰量词相同之处：1) 量词总是出现在数词后边，同数词一起组成数量短语，作定语、状语或补语。2) 汉泰都有：个体量词、度量词、集合量词、临时名词、临时动词。3) 动词和数量结构之间可以加名词。

6.1 名量词：把(เล่ม อัน ตัว คัน สิ่งที่มีด้ามให้จับ)、杯(สิบ)、本(เล่ม สิ่งทพิมพ์ที่เย็บเป็นเล่ม)、个(คนหรือสิ่งของ)、张(แผ่น ใบ)、棵(สิบ)

6.2 动量词：次(ครั้ง)、遍(รอบ)、回(หน คราว ครั้ง)、顿(มือ)、下(ที)、场(รอบ นัด)

汉泰对应量词

1. 汉泰都有数字+量词相同的。

汉泰没有对应量词

2. 遗漏”偏误：名词“月”：“基数+量词“个”+月”

比如：紫薇一听，梁大人一（个）月都不上衙门

3. 错序”偏误：在汉语中，数量词和所修名词是“数量词+名词”而泰语，是“名词+数量词”

比如：（1）围观群众，急忙扶起二人。

（2）片刻之后，她整整衣服，振作了一下。

（3）小燕子是北京城芸芸众生中的一个小人物。

4. 泰语量词“ตัว(*tua*)”的使用以及汉语对应量词

“ตัว (tua)”	动物类名词	飞禽走兽“头”、“只”等
		有尾巴的鱼类“尾”
		马、骡子“匹”
		小动物“只”
		长条形的动物“条”
	桌子, 椅子, 床	张
	裤子, 衣服, 内衣	条, 件(裤子)
	鬼, 洋娃娃	个
	字, 符号	个
	数字	个
	吉他, 电脑, 麦克风, 录音机等	个
	药	剂
棋子等小动物	个	
股票	股	

“เชือก (churk)”		只限于养或训练过的大象 例如: 三只大象。
“ช้าง (chang)”		用于皇家的大象例如: 三只(皇家)大象。
“ตัว (tua)”	头	常指家畜(牛、羊、猪等)
	峰	用于骆驼。
	只	飞禽走兽(鸟、兔子、小狗、猫、鸡、鸭子、鹅等)
	条	长条形的动物(鱼、蛇、狼等)
	尾	有尾巴的鱼类。
	匹	只能用马、骡子。

第七节 代词

代词表示用来代替名词、动词、形容词、数词、副词的词。代词可细分为 3 小类，如：人称代词、指示代词、疑问代词。

汉泰代词的语法功能：1) 人称代词语法功能特征完全相同。泰语代词语法功能分为 4 类：1) 人称代词 2) 不定代词“代替不确定的人、事物、方式、时间”等 3) 指示代词 4) 指别代词。

7.1 人称：我(ฉัน)、你(คุณ เธอ หล่อน)、他(เขาผู้ชาย)、她(เขาผู้หญิง)、大家(ทุกคน)、我们(พวกเรา)

7.2 指示：这(นี่)、那(นั่น)、每(ครั้ง)、这里(ในนี้)、这样(อย่างนี้)、那样(อย่างนั้น)

7.3 疑问：谁(ใคร)、什么(อะไร)、哪(ไหน)、怎样(อย่างไร)、多少(เท่าไร)、几(กี่)

汉泰对应代词

1. 汉泰人称代词是用来指示或称代名词、事物名称的代词。

比如：1.1 人都走光了，你出来吧！(คนออกไปหมดแล้ว คุณออกมาได้แล้ว)

“你”的是小燕子的名字。如果这个人不认识，就用人称代词是单位“你”，复数“你们”

1.2 那天，她的心情低落。(วันนั้นเธอเหว่ยจิตใจย่ำแย่)

“她”的是紫薇的名字。如果这个人不认识，就用人称代词是单位“她”，复数“她们”

汉泰没有对应代词

2. 泰语“ที่ Thi, ซึ่ง Sueng, อัน An”放在名词前面。

3. 汉语指示代词“这儿/这里、那里/那人”使用的地方，就是“口语”。泰语只有“ที่นี่ Thi Ni, ที่นั่น Thi Nan”没有比汉语很复杂。

比如：紫薇，我现在带你去五阿哥那儿走走。

第二章 《还珠格格》汉泰虚词对比

虚词

虚词表示语法的意义可以分为 6 类别：副词、介词、连词、助词、叹词和象声词。

第一节 副词

副词是修饰、限制动词或形容词，表示程度、时间、范围、方式、否定、可能、语气等意义的词。副词可细分为 8 小类，如：表示程度、表示语气、表示时间、频率、表示重复、表示范围、表示肯定、否定、表示估计、表示疑问。

汉泰副词的语法功能修饰谓语，作状语。

- 1.1 表示程度：十分、非常、很、特别、最、多么、过分
- 1.2 表示时间、频率：已经、正在、刚刚、才、永远
- 1.3 表示范围：都、全都、只有、凡是、就、仅仅、几乎
- 1.4 表示语气：万万、千万、反正、好像、难道
- 1.5 表示重复：又、居然、到底、必然、确实、反正
- 1.6 表示肯定、否定：不、别、没、不用、不如、没有
- 1.7 表示估计：大概、也许、可能、大约、
- 1.8 表示疑问：多、么

汉泰对应副词

1. 汉泰副词不可以重叠。

汉泰没有对应副词

2. 汉语副词的语法使用“形容词+副词”，让别人明白的感情。泰语没有使用“形容词+副词”，不是泰语的语素。

比如： 2.1 街道熙来攘往，十分热闹。

2.2 赛威赛广在门口走来走去，气氛十分诡异。

2.3 紫薇穿着一身绿色的宫女装，两人都装扮得十分美丽。

3. 汉语副词时间“不”和“没”，分类“以前、现代、将来”，副词使用“以前——现代”要用“没/没有”，“将来”要用“不”。泰语没有副词时间。

第二节 介词

介词是用在名词、代词或某些词前边构成介词结构，表示动作的时间、处所、方向、对象、原因、方式、排除等意义的词。介词可细分为 6 小类，如：表示时间、地点、方向，表示目标对象，表示方式，表示原因、目的，表示比较，表示排除。

汉泰介词不能单独作句法成分，总要构成介词短语作定语、状语或补语。

2.1 时间、地点、方向：随着、从、当、自、往(แสดงเวลา,สถานที่,ทิศทาง)

2.2 目标对象：对、对于、关于、给、跟、把(แสดงเป้าหมาย)

2.3 方式：按照、依照、通过、根据(แสดงวิธีการ)

2.4 原因、目的：因为、由于、以为、为了(แสดงสาเหตุวัตถุประสงค์)

2.5 比较：比、和、跟、同、与(แสดงการเปรียบเทียบ)

2.6 排除：除了、除开、除去(แสดงการตัดประเด็นอื่น)

汉泰没有对应介词

1. 汉语介词放在名词、代词、词组的宾语前面当作介词，但是泰语介词放在名词、代词的谓语后面。

比如：1.1 如果违背誓言，会被乱刀砍死！五马分尸！

1.2 有的把手藏在衣袖里不理，有的干脆掉头就走

1.3 我从没见过你这样的人

1.4 我对你竟然有种一见如故的感觉。

第三节 连词

连词是连接词、短语或分句的词。连词可细分为 3 小类，如：位于中间，链接词或短语、位于前面，导入信息、位于后面，承接前面信息。

汉泰连词语法功能特征完全相同。

3.1 中间连接词或短语：和、与、跟、同、并且(กับ,และ,หรือ)

3.2 前面导入信息：不但、不仅、因为、不论、只有(ไม่เพียงแต่,เพราะว่า,ยังมี)

3.3 后面承接前面信息：而且、并且、甚至、不如、但是(แต่ยัง,ทั้งหมด,แต่ว่า)

使用连词“位于前面，导入信息”与“位于后面，承接前面信息”被两者的连接的内容完整一致。

因为……，所以……
不但……，而且……

由于……，因此……
与其……，不如……

汉泰对应连词

1. 汉泰连词有词组，词汇相同的。

比如：1.1 我这里**虽然**简陋，**但是**还宽敞，多你们两个人绝不成问题！（ถึงแม้ว่าในห้องจะดูธรรมดา แต่ห้องกว้างมาก คิดว่าคุณสองคนอยู่ได้ไม่มีปัญหา）

汉泰没有对应连词

2. 汉语连词的词汇“和、跟、同、与、及”意思相同的，但是使用不相同的。泰语连词的词汇，只用“และ,กับ”，没有词汇复杂。

比如：2.1 你**和**我还真是一样苦命

2.2 你也**跟**小燕子感动得落泪了

第四节 助词

助词是附着在实词、短语或句子后面，表示附加语义、语气的词。助词可细分为 3 小类，如：结构助词、动态助词、语气助词。

汉泰助词语法功能相同。1) 读音方面，大部分助词都读轻声。2) 助词是定语、状语、补语的标志。

对《还珠格格》有很多汉泰词汇的助词，包括结构助词、动态助词和语气助词。

4.1 结构助词：的、得、地

4.2 动态助词：着、了、过

4.3 语气助词：的、了、吗、呢、吧、么

汉泰没有对应助词

1. 汉泰助词“的、得、地”声音相同的，可是使用的词汇不相同的。

2. 汉泰助词“着、了、过”使用的词汇意义不相同的。

3. 汉泰语气助词表示声音，使用的疑问。

例子：（1）小燕子怀疑的**盯着**紫薇看。

(2) 你不知道我一天到晚在骗人吗?

(3) 包袱里, 一把画着荷花, 题着词的折扇, 摊开着。

第五节 叹词

叹词表示呼唤、应答或强烈感情的词。

汉泰叹词语法 1) 没有意义的词 2) 叹词放在前面句子。

5.1 感情: 啊、哎、哎呀、哈、噢、喂、哇

汉泰对应叹词

1. 汉泰叹词表示人的感情。

比如: 1.1 喏, 这个给你! 姑娘, 我诚心祝福你们兄妹能够早日回乡(เฮ้! อันนี้ให้หญิงสาว ขออวยพรพี่น้องทั้งสองได้กลับบ้านเร็วๆ)

1.2 哇! 住这么讲究的房间, 你们一定是有钱人! (ว้าว! จากการพิจารณาบ้านหลังนี้แล้ว พวกคุณต้องเป็นคนรวยแน่นอน)

第六节 象声词

象声词表示模拟事物或动作的声音的词, 又称“似声词”

汉泰象声词语法 1) 象声词可以放每位置的句子。2) 没有意义, 有的声音。

6.1 对象: 叮当、乒乓、呼呼、刷刷、莎莎、哈哈

6.2 动物: 咕咕、嗡嗡、喵喵、汪汪、喔喔、吱吱

汉泰没有对应象声词

1. 汉泰象声词没有使用音译, 只有汉泰的事物或动作的声音, 象声词没有对应的声音。

比如: 1.1 这时, 小燕子忽然跃入场中, 拿起一面锣, 敲得“眶眶”的好大声。(ทันใดนั้น เสี่ยวเยียนจื่ออยู่ที่ลานสนามกว้าง ได้หยิบฆ้องขึ้นมาตี “โคงโคง”เสียงดัง)

1.2 小燕子瞪着紫薇, 看了好半天, 又“砰”的一声, 倒上床去。(เสี่ยวเยียนจื่อจ้องมองจื่อเหวยเกือบทั้งวัน จึงลุกขึ้นมาเสียงดังปังกลับไปเตียง)

第三章 《还珠格格》汉泰成语对比

成语

成语是人们长期沿用的、形式简洁的固定语。是一种特殊的词汇单位。汉语的成语大多由四个字组成，一般都有出处。成语是汉语熟语最重要的组成部分，使用频率很高。

汉语的成语有很大一部分是从古代相承沿用下来的，在用词方面往往不同于现代汉语，它代表了一个故事或者典故。成语来源广泛，包括神话寓言、历史故事、诗文语句和口头俗语。

泰语的成语是传下来的词语，是个短语，有教导作用的含义；有比较人们的性质，还有常用的生活；让别人就要通过的思考。

汉泰成语，有些翻译相同和不相同。由于汉泰的传统、文化、风俗和思想的区别。成语词汇，大部分是从古代来的词，就有成语的文化内涵和形成。

1) 数字成语：三番两次、七手八脚、三跪九叩、七荤八素

2) 其他成语：出口狂言、一见如故、大惊失色、亦步亦趋

例子：[1] 于是，**三番两次**，她带着金琐去太常寺门口报到。(หลายครั้งหลายคราวที่หล่อนพาจินโสภาพาเข้าประตูวัง)

[2] 官兵们早已**七手八脚**的拉住紫薇和金琐，不由分说的往路边惟去。(ทหารได้ลากจื่อเหว่ยและจินโสภาที่พูดจาสามหาบไปที่ริมถนน)

[3] 那儿跑来的刁民，居然敢拦住本官的轿子，还口**出狂言**，是活得不耐烦了吗？(ได้เท่าโปรดฟังเรื่องราวของข้า ช่วยเจียดเวลาให้ข้าหน่อยสักนิดหน่อยก็พอ)

[4] 她向里面张望，不看还好，看**大惊失色**。(หล่อนกวาดตามองทั่วห้อง รู้สึกหวาดกลัวหน้าซีด)

对《还珠格格》汉语成语感情色彩

1. 有些词表明说话人对有关事物的赞许、褒扬的感情，这就是成语中的褒义色彩，这样的词称作“褒义词”。例如：

闭月羞花	出水芙蓉	明眸皓齿
美如冠玉	文质彬彬	威风凛凛

2. 有些词表明说话人对有关事物的厌恶、贬义的感情，这就是成语中的贬义色彩，这样的成语叫做“贬义词”。例如：

敬若神明	搔头弄姿	如见肺肝
堂而皇之	市井之徒	唐哉皇哉

完事大吉 趋时附势 白面书郎

3. 当然更多的成语既没有贬义色彩，它们是中性的词。例如：

同是天涯沦落人 泥菩萨过江，自身难保
热情洋溢 气喘吁吁 挥汗如雨
撒豆成兵 三头六臂 飘飘欲仙

成语是一种相沿习用有特定意义的固定短语。汉语成语是语言的词汇从古代来到现在，但是现在有发现很多变化。成语是中国的传统文化是一大的特色，表示有意义和丰富内涵。成语大部分最常用四字成语，可是还有三字成语，五字成语，六字成语到十三字成语。

汉语成语来源广泛，主要有以下几个方面

- 1) “神话传说”的故事是由古今生物：如神、鬼、人、仙、佛、妖、精、魔鬼、上帝、天使、龙、凤动植物从而编造出来的故事。比如：水漫金山，来自（《白雪遗音 马头调 雷峰塔》）的一个传说故事“金山寺里法海一见许仙，面带妖色，不放下山。怒恼白蛇，忙唤青儿，带领着虾兵蟹将，这才水漫金山。
- 2) “寓言故事”是文学作品一种体裁，说明某个深刻的道理和教训意义在简单的故事体现。比如：愚公移山，来自（《列子·汤问》）的一个寓言故事是比喻做事有十分坚强的毅力和不怕困难不怕牺牲的精神。
- 3) “历史故事”是中国历史悠久，很多历史被概括为一个成语。比如：四面楚歌，来自（《史记·项羽本纪》）的一个古代成语是比喻陷入四面受敌，到达孤立无援的窘迫境地。
- 4) “诗文语句”是中国古代诗文含义深刻，产生了很多形象生动的成语。“学而不厌”，来自（《论语·述而》）的一个词语是谓学习没有满足的时候，比喻非常好学。

泰语成语是语言直接表达说出来，不仅成语，习惯语，俗语。成语很有意义和内涵的十分重要，泰国人大部分在成语来教训，警告孩子做错的事情。让人们做什么事情，就要好好思考。还通过成语比喻构成，来自自然的现象，习俗，故事等等。泰语成语有说话在表面的意义上隐含了另有一个意义，就要思考才能明白成语的意思。

泰语成语来源广泛，主要有以下几个方面

- 1) “自然环境”是从自然发生的变化，对自然环境来比较成语。比如：雨后晴天 ฟ้าหลังฝน 意思是经过挫折以后会有属于自己的天。

- 2) “宗教”是从宗教和信仰来比较人民的动作。比如：班门弄斧 สอนหนังสือ พระสังฆราช 意思是这个人有很多知识，什么都学过了，可是有人来教他，他什么就知道了。表达他想和尚无知识，就想来教和尚是自命不凡。
- 3) “文化传统”是从文化、习俗对孩子做过生活。不听老人言，吃亏在眼前 ตามหลังผู้ใหญ่หมาไม่กัด 意思是孩子不知道该怎么做，就要看老人做什么。孩子要做的样子。
- 4) “古代文学”是从泰国的古代文学对人民有内涵。比如：拉弓惊鸟 เขียนเสือ ให้วัวกลัว 意思是做什么事儿，要让别人怕，要尊敬。
- 5) “生活经验”是人民过生活的日子，包括工作、教育等等。种瓜得瓜，种豆得豆 ทำดีได้ดี ทำชั่วได้ชั่ว 意思是人们过生活良好就良好，过邪恶就邪恶。表达人们是好样的。

汉泰成语是两国人民经过长期的生活、工作。这些汉泰成语是一种语言，了解成语的来源是对我们掌握成语的意义很有帮助。汉泰成语的来源，有的相同，有的不相同，因为中泰国家的民族、文化、风俗、思维等的差异。成语语言与文化重要的实用价值。大部分汉语成语是人们古代来的固定组成的，有书面语、口语和常用语。指发达对人民很有道理，实用过生活顺利和价值。可是泰语成语来自的常用生活，就描写词汇的短语，来表现教导孩子，还有人民的思想当做工作。泰语使用自然环境、性格、文化等来比喻当成语。

第一节 汉泰成语翻译方法

成语是人们在长期实践和使用过程中的语言结晶，是民族语言的精华。汉语成语结构稳定，为常用的固定词组。成语是我们的生活中起到十分重要的作用。这些成语富于表现力，有的能够表现生物的形象，有很多来自史实、故事、寓言等，汉泰成语翻译方法与技巧能够发现复杂的意思。如果翻译的时候，可以使用简洁、有力、生动，赋有想象力。

汉语成语具有以下特点：

(一) 简洁，寓意深刻

中文成语简洁，有力，赋有想象力，能够生动地描绘事物。

(二) 话外音，言外之意

中文成语的寓意通常不体现在字面之上，而是寓于之中。

(三) 固定搭配

中文成语的形式比较单一，搭配比较固定，很少能够进行替换。

(四) 带有感情色彩 中文成语一般带有感情色彩，如：褒义，中性，贬义。

泰语成语具有以下特点：

(一) 寓意深该

(二) 押韵叠声

(三) 用词汇少，内容多

(四) 多是通过比喻构成，而喻体大多是跟大自然，习俗，信仰，故事，传说等有关

(五) 可以是一音节、两个音节、三个音节或三个以上音节的

汉泰成语翻译的方法，主要成语的意义，词的搭配能力在来的应用。汉泰成语有的相同，和不相同的。可是要用直接容易理解的成语，因为中泰的国家进入民族，丰富的文化，传统，风俗不相同。成语的原本和译本翻译，要注意翻译的译本理解和思想的作用。表达翻译的时候要应该理解正确，不能一个词一个字翻译，需要好好考虑。

翻译语言有很多人来显明的定义：

“皇家学院字典 2542 年 พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. 2542” 中对“翻译”下定义说：原本是一种语言词汇含义必须要译本理解正确的含义和明白语言的意思。

“พจนานุกรม นิวเวบสเตอร์ New web ster Dictionary” 提出翻译分三种：

- 1) 传达从词汇一种语言到另一种语言。
- 2) 解释或理解的含义。
- 3) 描述了使用词语否则。

“ยูจีน ไนดา Eugene A. Nida” 提出翻译是传达原文的语言到另一种语言和意义再现原文的过程，通过保持准确的文字相同的样式。

“ดานิกา เซเลสโกวิตซ์ Danica Seleskovitch” 提出翻译是有 3 个十分重要的翻译一些词组，传达的意义和内涵融入自然语言的翻译。

根据汉泰翻译提出的定义，一般翻译是从原本内容与译本必须理解词汇的含义，就要明白原本的含义和使用词的意思。翻译是一种语言到另一种语言，理解词汇深刻的方式，翻译采用直译法，意译法，直译法与意译法等，如果汉

泰原译本的句法结构，词汇含义和语法关系不相同的，可以使用原本与译本来比喻、形象和民族、地方色彩等的作用，表达词的含义，还可以用容易的词理解的语言、历史背景、文化和成语。

汉泰成语翻译可粗略分为三种：直译法，意译法和直译与意译法。

1. 直译法

直译法就是在译文语言条件的情况，在译文保持原文的内容，又保持原本的形成。指保持原本的比喻、形象和民族、生动、地方色彩、原汁原味、易懂等。

2. 意译法

意译法是仅保留原文的内容，有哪个词汇表达形成有矛盾，不可以采用直译法处理时，就应采用意译法。但是译文能正确表达原文的内容，不能乱译。

3. 直译法兼意译法

直译法和意译法的最终目的都是为了忠实地表达原作的思想内容和文体风格，互不矛盾。译者必须善于把两者结合起来，采取两条腿走路的方法，缺一不可。

汉泰翻译是运用一种语言把另一种语言所表达的思想内容准确而完整地重新表达的语言活动。汉语成语原本翻译泰语译本成语没有完全相同的，不仅成语是书面语、古代语和口语。是不同比喻运用和相似之处的对象来描写、说明。可能了解成语运用比喻的事物，人物，环境等。《还珠格格》的小说是语言的特色，数量众多形成丰富。笔者翻译为泰语后，有的比喻相同的情况，也不相同的情况，有些变化，就要思想具有分析和价值。

本章运用原译本《还珠格格》的比喻作为研究。完全应用汉语原本和泰语译本比喻在成语的结构和发现的情况。本章将从以下几个部分作全面描写和分析

第二节 《还珠格格》原、译本成语的应用关系

一、汉语比喻辞格

汉语成语有许多运用各种各样修辞手法，是“比喻”有意味的一种语言模式、历史是悠久、运用修辞方式之一。

(一) “比喻”就是利用不同的事物相似的地方来比一个事物。对运用比喻语言的对象，可以来描写，说明，灵活等等。比喻在辞格上可以分三个类型。

1. 明喻 是最常用的修辞手法。本体、喻体和比喻词同时出现。表达是 A 像 B，

以两种不相同作比喻。常用的喻词有“像”、“好像”、“好似”、“如”、“如同”、若、仿佛”等。

2. 暗喻又叫隐喻，只出现本体和喻体，它们之间在形式上是相类的关系不用比喻词语但用一类的词语“是”、“成”、“成为”、“变成”、“变为”、“就是”等

3. 借喻 是以喻体来代替本体，本体和喻词都不出现直接把本体说成喻体。

(二) 拟人：是事物没有感觉，思想和动作以把事物人格化，使它们具有思想和感觉。

(三) 夸张：是事物描写得很夸张，可是说明的意义清楚，以人使用多沟通，口语和书面语。表达感情的抽象。

(四) 讽喻：是一种修辞手法，带有讥讽风格的比喻，也是一种文学创作中的表现方法，用比喻进行讽刺。

二、泰语比喻辞格

泰语也有比喻语言分类

(一) 明喻：是一个事物比一个事物，用两种不相同来比喻，常用喻词是“เหมือน”、“ราวกับ”、“เปรียบเทียบเหมือน”、“ดั่ง”等等。

(二) 隐喻：是本体来比喻事物的形状，常用喻词是“เป็น”、“คือ”

(三) 夸张：是为了达到某种表达效果的需要，对事物的形象、特征、作用、程度等方面着意夸大或缩小的修辞方式。

(四) 摹状：是描写的人或事物得声音，色彩和情状的一种修辞方式。

三、汉泰比喻辞格对比

(一) 明喻

泰语辞格中的“อุปมา”和汉语辞格中的“明喻”有相同的用法，比喻义一样，也是用表达方法是一种事物比一种事物，汉泰的明喻是本体、喻体和比喻词都出现。两个语言的明喻常用比喻词都是“像”“如”

(二) 隐喻与暗喻

泰语中的“隐喻”和汉语中的“暗喻”意思一样也有相同的用法，两个语言中本体和喻体都会同时出现，汉语的暗喻的比喻词比泰语的隐喻的比喻词多，汉语的比喻词有“是”、“变成”、“成为”、“等于”等连接本体和喻体，但是泰语一般只常用“是”来代表。

(三) 借喻

泰语中的“นามนัย”和汉语中的“借喻”都是本体和喻词不出现，只出现用来代替本体的喻体。喻体可以具体的，也可以抽象的。

第三节 《还珠格格》成语分类

一、心情的成语

心情是指用心的感情，发现自己的精神状态。心情包括：怒、愉快、生气等。

1.1 怒

[1A] 梁大人怒不可遏，暴跳如雷。

[1B] ได้ทำเกลียดเห็นความวุ่นวายที่เกิดขึ้นก็โกรธเกรี้ยวเป็นอันมาก จนขนาดลุกขึ้นมาเดินแรงเดิน
ก

1.2 愉快

[1A] 忽而跳下地，把整个喜气洋洋的大厅，打得落花流水。

[1B] อีกคราก็กระโดดลงพื้น ทำเอาบรรยากาศในห้องโถงที่เมื่อครู่ยังเต็มไปด้วยความปิติยินดี พังทลายยับเยิน

[2A] 梁大人和他那个趾高气昂的儿子，眉开眼笑的应酬着宾客。

[2B] ได้ทำเกลียดพร้อมกับบุตรชายที่เป็นเจ้าบ่าววันนี้ มันผู้นี้มีท่าทีเย่อหยิ่งผยองยิ่งนัก ทั้งสองเดิน
ตกทลายแตกเหวี่ยงด้วยหน้าซื่อตาบานยินดี

1.3 心情

[1A] 丫头金琐，比她还小一岁，虽然忠心耿耿，也拿不出丝毫主张。

[1B] สาวใช้นามว่าจิ้นโส่วนั้นอายุน้อยกว่านางหนึ่งปี แม้ว่าจะจงรักภักดีอยู่เด็บโตกันมาราวกับเป็น
พี่น้องร่วมอุทร

[2A] 金琐看到紫薇闷闷不乐，就拉着紫薇去逛天桥。

[2B] จิ้นโส่วเห็นจื่อเว่ยอัดอั้นตันใจ จึงชักจูงจื่อเว่ยไปเดินเที่ยวที่ย่านเทียนเฉียวให้ผ่อนคลายบ้าง

[3A] 小燕子一把握住紫薇的手，她就热情洋溢的喊道。

[3B] เสี่ยวเยี่ยนจื่อกุมมือของจื่อเว่ยไว้จันต้องรำร้องออกมาด้วยหัวใจเร่าร้อนและอีกเต็มยิ่ง

二、人物的成语

2.1 动作

[1A] 官兵们早已七手八脚的拉住紫薇和金琐，不由分说的往路边推去。

[1B] พวกเขาทหารไม่สนใจคำรำพันทุกข์ของนางทั้งสอง ต่างตรงเข้าลากดึงจื่อเวยกับจิ้นไส้ออกไปข้างทาง โดยไม่เปิดโอกาสให้พวกนางได้เอ่ยกล่าวสิ่งใดอีกต่อไป

[2A] 于是，三番两次，她带着金琐去太常寺门口报到。

[2B] ดังนั้นหลายครั้งหลายคราที่นางกับจิ้นไส้อพากันไปที่หน้าประตูไท่

[3A] 街道熙来攘往，十分热闹。

[3B] บนถนนที่ผู้คนเดินกันขวักไขว่พลุกพล่านมากหน้าหลายตา

[4A] 她已经结束了济南那个家，孤注一掷的来到北京了

[4B] นางได้จัดขายบ้านที่จี้หนันเพื่อเป็นเดินทาง เรียกได้ว่าครั้งนี้นางได้วางเดิมพันสุดตัวกับการเดินทางมายังปักกิ่ง

[5A] 一行人威风凛凛，嚣张的前进着

[5B] ขบวนแห่งของผู้มากอำนาจเหล่านี้ก้าวเดินไปด้วยความเยโสโอหัง

2.2 形状

[1A] 再加上紧跟着她的金琐，也是明眸皓齿，亮丽可人。

[1B] จิ้นไส้อสาวใช้ที่เฝ้าติดตามใกล้ซิดนั้น ก็มีดวงตาอันทอประกายสดใส ฟันขาวเรียบสะอาด หมดจดงดงามเช่นกัน

[2A] 除了女扮男装，也不知道该怎什办才好，女装未免太引人注目了。

[2B] นอกจากต้องเป็นผู้ชายแล้วก็ไม่รู้ว่าจะทำเช่นไรดี การเป็นหญิงก็อาจเป็นที่สะดุดตาผู้คนมากเกินไป

[3A] 紫薇、金琐仍然是女扮男装。

[3B] จื่อเวยกและจิ้นไส้อยังคงแต่งเป็นผู้ชาย

[4A] 紫薇不时用手勾着包袱的前巾，小心翼翼的保护着。

[4B] จื่อเวยกมักจะใช้มือเกาะกุ่มผ้าส่วนที่อยู่ด้านหน้าห่อผ้าบ่อยๆปกป้องด้วยความแวดระวัง

[5A] 我小燕子向来是路见不平，拔刀相助的女英雄。

[5B] ข้าเสี่ยวเยี่ยนจื่อเป็น (是) วีรสตรี (女英雄) ตลอดมา ถ้าข้าเห็นความไม่เป็นธรรมก็จะยื่นเข้าไปช่วย

2.3 说话

[1A] “那儿跑来的刁民，居然敢拦住本官的轿子，还口出狂言，是活得不耐烦了吗？”

[2B] “พวกไพร่ที่หนั้นกัน กล้ามาขวางเกี่ยวของข้า แล้วยังจะมาพูดจาสามทาวอีก ไม่อยากมีชีวิตอยู่ต่อไปแล้วใช่ไหม?”

三、事物的成语

3.1 东西

[1A] 那栉比鳞次的屋脊。

[1B] กระเบื้องมุงหลังคาที่เรียงซ้อนกันหนาแน่น

第四节

汉语原本使用成语，泰语译本没有成语使用及翻译

[1A] 于是，三番两次，她带着金锁去太常寺门口报到。

[1B] ดังนั้นหลายครั้งหลายคราที่นางกับจินโส่วพากันไปที่หน้าประตูไท่ฉิ่งซื่อ

汉语解释：指屡次，多次。元·张可久《天净沙·春情》曲：“一言半语恩情，三番两次丁宁。”

原本使用成语“三番两次”指屡次，多次。近义词：三番五次、二次三番、两次三番。是紫薇和金锁好多次去太常寺门口报到。译本泰语使用“หลายครั้งหลายครา”意思是不止一次，反复的。这个成语使用数字成语，表示“多”的意思，有“三、五、百、千、万”。原本和译本意思是表情的动作和行为。这个成语是联合式，指使用作状语和形容反复多次。泰语没有接近成语“三番两次”并译本翻译的直译法。可是泰语翻译形容紫薇和紧锁的动作和行为，是他去了一次又去一次，反复的，不是每天都去。泰语可以用词汇 ซ้ำแล้วซ้ำเล่า (Sam Laeo Sam Lao)意思相同的。笔者认为译本使用容易理解的词，在泰语常用日子生活是口语。

[2A] 街道熙来攘往，十分热闹。

[2B] บนถนนที่ผู้คนเดินกันขวักไขว่พลุกพล่านมากหน้าหลายตา

汉语解释：形容人来人往，非常热闹拥挤。《史记·货殖列传》：“天下熙熙，皆为利来；天下攘攘，皆为利往。”

原本使用成语“熙来攘往”指街上有很多人走来走去，非常热闹。近义词：人山人海、车水马龙、熙熙攘攘。译本泰语使用“ขวักไขว่พลุกพล่าน” (Khwakkhwai Phlukphlan)，可是“ขวักไขว่”（副词）意思是他走来走去，不知道做什么，很迷茫。和“พลุกพล่าน”（动、副词）意思是了解人们的动作，有很多人走来走去，不整齐。泰语两个词很少应用词汇，如果用两个词汇就很复杂，要看动作的情况，选一个词汇。如果看句子的形成，在路子有人太多要用“พลุกพล่าน”译本意思是他们的动作和形态，理解人们在路上越来越多。这个

成语是联合式，指作谓语、定语。译者使用直译法。泰语没有成语，直接用直译法的说明，在这个地方有很多人。

[3A] 官兵们七嘴八舌，对两个姑娘怒骂不已。

[3B] พวกเขาหวาดกลัวพวกนางออกไปพร้อมทั้งตำท้ออีกคนละคำสองคำ

汉语解释：形容人多嘴杂；议论纷纷。也比喻让别人充分发表意见。《好逑传》第五回：“众人正跑得有兴头上，忽被铁公子拦住，便七嘴八舌地乱嚷。”

原本使用成语“七嘴八舌”指形容人很废话，可能发表的意见。近义词：七言八语、沸沸扬扬。原本是成语数字，如果逐字逐句的手法，七：数字、嘴；嘴巴、八：数字、舌；舌头。这种翻译直译法意思是人有七嘴和八舌，翻译就不正确。译者翻译“七嘴八舌”成 คนละคำสองคำ (说一句两句)，笔者认为译文使用不正确的词语。可能使用泰语“เซ่งแซ่ (Sengsae)”是描述的比喻人们说得很大声音和喧闹纷纭。成语数字要理解的含义是无一个人说，可是有很多人说。这个成语是联合式，指作谓语、状语。原译本翻译使用意译法。笔者在泰语没有同类似的成语，都表示同样的意思。

[4A] 官兵们早已七手八脚的拉住紫薇和金锁，不由分说的往路边惟去。

[4B] พวกเขาไม่สนใจคำรำพันทุกข์ของนางทั้งสอง ต่างตรงเข้าลากดึงจื่อเวยกับจิ้นโส่วออกไปข้างทาง โดยไม่เปิดโอกาสให้พวกนางได้เอ่ยกล่าวสิ่งใดอีกต่อไป

汉语解释：原指比一般人多好几个手脚。形容人多手杂；动作忙乱。宋释普济《五灯会元》第 20 卷：“上尚七手八脚，三头两面，耳听不闻，眼觑不见，苦乐逆顺，打成一片。”

原本使用成语“七手八脚”形容紫薇和金锁很忙，很乱的动作，对她们和官兵吵架，啦走啦去。近义词：手忙脚乱、手足无措。泰语没有完全相同的成语，而译本使用“ตรงลากเข้าดึง”描述形容人的动作。译者没有使用数字的含义，因为数字来比喻很多人的动作。这个成语是联合式，指作状语；形容人多手杂，动作纷乱。

[5A] 吹吹打打，鼓乐喧天。新娘子被一顶华丽的大轿子抬进门。

[5B] เสียงมโหรีวงใหญ่ทั้งเครื่องสายต่างดีดสีตีเป่า รวมทั้งกลองพาทันบรรเลงขับขานจนเสียงดังไปทั่ว เมื่อเกี้ยวเจ้าสาวอันใหญ่โตหรูหราที่เจ้าสาวนั่งมาถูกหามผ่านประตูเข้ามายังด้านใน

汉语解释：鼓：弹奏。喧天：声音大而嘈杂。弹奏着各种乐器，声响大得直冲云天。《五代史平话 汉史》：“笙歌聒地，鼓乐喧天。”

原本使用成语“吹吹打打，鼓乐喧天”形容十分欢乐热闹；形容故意渲染某种言行或事物，吸引别人注意。近义词：鼓吹喧阗。译本使用泰语“เสียง

มีโหรีวงใหญ่ทั้งเครื่องสายต่างดีดสีตีเป่า รวมทั้งกลองพาทันบรรเลงขับขานจนเสียงดังไปทั่ว” 译者关于婚礼的音乐作品的描述性信息。可是中国和泰国的各种乐器不相同的，在结婚的传统，文化，风俗采用乐器不相同。笔者认为译文翻译不正确，因为原本成语是理解的吹吹打打的动作乐器。没有琴和弹的乐器。这个成语是主谓式，指作谓语、定语、宾语。形容人们十分欢乐热闹。

[6A] 紫薇忍耐着，好不容易，等到新娘**凤冠霞帔**的进了门。

[6B] จื่อเหวยแฉ่งตัวมาในงานนี้มีใช้เรื่องง่ายเลย ไหนจะต้องรองจนกระทั่งเจ้าสาวที่**สวมมงกุฎหงส์ และชุดคลุมพิธี**เข้ามาถึงประตู

汉语解释：女子的装束凤冠：古代后妃所戴的装饰着彩制凤凰的帽子；帔：古代妇女披在肩上的装饰；类似披肩。饰有彩制凤凰的帽子和美如云霞的披肩。元 杨显之《潇湘雨》第四折：“我戴凤冠霞帔的夫人，是好锁的？待我来。”

原本使用成语“凤冠霞帔”和译本直接使用逐字逐句的手法。这组词结构可以理解的含义，很容易明白的意思。近义词：珠光宝气、珠围翠绕。但在泰国皇上和皇后结婚的传统，必须穿泰装和戴皇冠上的明珠。这个成语是联合式，指作主语、宾语、定语。

[7A] **三跪九叩**的拜过天地，扶进洞房去了。

[7B] **คุกเข่าสามครั้ง โค้งอีกเก้าครั้ง** คำนับฟ้าดิน จวบจนส่งตัวเข้าหอ

汉语解释：最敬重的礼节。叩：磕头。清 昭槿《啸亭杂录 内务府定制》：“福晋父率阖族谢恩，行三跪九叩礼。”

原本使用成语“三跪九叩”是了解最敬重的行礼方式。所谓三跪九叩就是一跪三拜。近义词：顶礼膜拜、打躬作揖。译本泰语使用“คุกเข่าสามครั้ง โค้งอีกเก้าครั้ง”泰语没有相同的成语。译本使用直接逐字逐句的手法。译者认为翻译不正确，很难理解，因为译本没有理解采用直译翻译，译本“คุกเข่าสามครั้ง โค้งอีกเก้าครั้ง”（三次跪就次弯）读者不明白要跪和弯拜什么？译者要理解的意义是一拜天地要三次叩首，二拜高堂是父母要三次叩首，三拜夫妻交拜要三次叩首，就很容易理解。这个成语是联合式，指作谓语、状语。

[8A] 紫薇被摔得**头昏脑胀**，包袱也脱手飞去。

[8B] จื่อเวยถูกลูกไล่จน**มึนงง** ห่อผ้าหลุดมือกระเด็นไป

汉语解释：头脑发昏。形容人的繁忙或事物毫无头绪；使人厌烦。叶圣陶《友谊》：她又不是发烧发得头昏脑胀的。一个说：“只是那条腿不能走”

原本使用成语“头昏脑胀”和译本泰语使用“มึนงง”形容人的头脑感觉很昏沉沉；迷糊，被难题困优势的精神状态。原译本使用直译的翻译。这个成语是联合式，指作宾语。

[9A] 忽而跳下地，把整个喜气洋洋的大厅，打得落花流水。

[9B] อีกคราก็กระโดดลงพื้น ทำเอาบรรยากาศในห้องโถงที่เมื่อครู่ยังเต็มไปด้วยความปิติยินดี พังพินาศยับเยิน

汉语解释：洋洋：得意的样子。形容非常高兴。充满了欢喜的神色或气氛。宋 范仲淹《岳阳楼记》：“登斯楼也，则有心旷神怡，宠辱皆忘，把酒临风，其喜气洋洋者矣。”

原本使用成语“喜气洋洋”近义词：欢天喜地、喜眉笑眼。与译本泰语使用“ปิติยินดี”指形容非常高兴，比喻人的心情和其他的充满的高兴。笔者原译本使用直译翻译的感觉，指打事物落下来，她觉得很高兴和得意。这个成语是主谓式，指作谓语、定语、状语

[10A] 这个婚礼，真让我大开眼界。

[10B] งานแต่งงานครั้งนี้ทำให้ข้าได้เปิดหูเปิดตาจริงๆ

汉语解释：开：扩展；眼界：眼睛看到的范围。开阔视野；大长见识。唐 李濬《松窗杂录 楚儿》：“光业马上取笔答之曰：‘大开眼界莫言冤’。”

原、译本使用成语来形容紫薇的感觉。汉语成语是“大开眼界”和泰语成语是“เปิดหูเปิดตา”（开耳开眼）意思是形容人没有出口去外面，就没有看到什么？，有一天，出去外面玩，旅游等，就是“大开眼界”可以寻找新的经验和知识，也通常用去休息。汉语和泰语成语使用直译翻译与含义相同的。这个成语是动宾式，指作宾语。

[11A] 她瞪着大眼睛，抬高声音说着，看到紫薇一脸茫然，恍然大悟。

[11B] นางเบิ่งตาโต พุดเสียงแหลม พอเห็นจื่อเว่ยทำหน้าฉงน นางก็เข้าใจทันที

汉语解释：恍然：猛然醒悟的样子；悟：理解、明白。指忽然一下子明白；觉悟过来。宋 释道原《景德传灯录》第五卷：“简蒙指教，豁然大悟。”

原本使用成语“恍然大悟”是形容小燕子看紫薇发现的脸上，忽然明白她不知道的事件。与译本泰语使用“เข้าใจทันที”。泰语没有成语相同的，译本使用直译翻译，形容人一下子明白的思想，和看人的表情特征，忽然明白的事件。这个成语是偏正式，指作谓语、定语、状语。

[12A] 金琐看到紫薇闷闷不乐，就拉着紫薇去逛天桥。

[12B] จีนโส่วเห็นจื่อเว่ยอัดอั้นตันใจ จึงชักจูงจื่อเว่ยไปเดินเที่ยวที่ย่านเทียนเฉียวให้เพื่อนคลายบ้าง

汉语解释：闷闷：心情不愉快。形容心情烦闷抑郁。明 罗贯中《三国演义》第18回：“意欲弃布他往，却又不忍；又恐被人嗤笑。乃终日闷闷不乐。”

原本使用成语“闷闷不乐”与译本泰语使用“อัดอั้นตันใจ”近义词：郁郁不乐，形容紫薇的心情很烦恼，是按住紧张的感觉，不能说和做的事情。笔者泰语没

有接近成语相同的，使用直译翻译和了解的含义，这个成语是偏正式，指作谓语、定语、补语。

[13A] 小燕子弄得柳青手忙脚乱，应接不暇。

[13B] เสี่ยวเหียนจื่อเล่นเอาหลิวชิงมือไม้อ่อนรับลูกไม่หวาดไม่ไหว

汉语解释：形容做事慌张；没有条理。宋 释普济《五灯会元 临济宗 镇州大悲和尚》：“问：‘如何是大悲境？’师曰：‘千眼都来一只收。’曰：‘如何是境中人？’师曰：‘手忙脚乱。’”

原本使用成语“手忙脚乱”与译本泰语使用“มือไม้อ่อนรับลูกไม่หวาดไม่ไหว”形容柳青做事很乱，慌乱。意思是人们做什么事情，很忙乱的。笔者泰语没有成语相同的，译本使用直译法接近翻译成语的含义。这个成语是联合式，指作谓语、状语。

[14A] 紫薇、金琐仍然是女扮男装。

[14B] จื่อเว่ยและจินโส่วยังคงแต่งเป็นผู้บุรุษ

汉语解释：女子穿上男装，打扮成男子的模样。清·李汝珍《镜花缘》第66回：“及至此时，才想起他原是女扮男装。”

原本使用成语“女扮男装”与译本泰语使用“แต่งเป็นผู้บุรุษ”形容紫薇和金琐是女人穿上男装。笔者泰国没有接近成语相同的，只要用直译法翻译逐字逐句地含义。

[15A] 紫薇不时用手勾着包袱的前巾，小心翼翼的保护着。

[15B] จื่อเว่ยมักจะใช้มือเกาะกุ่มผ้าส่วนที่อยู่ด้านหน้าห่อผ้าบ่อยๆปกป้องด้วยความแหวะวัง

汉语解释：谨慎小心；一点不敢疏忽。翼翼：恭敬慎重的样子。《诗经大雅 大明》：“维此文王，小心翼翼。”

原本使用成语“小心翼翼”与译本泰语使用“小心翼翼”形容紫薇的举动用手抱包装，怕别人拿出去。这个成语是偏正式，指作谓语、定语、状语。笔者译本使用直译法翻译的含义。

[16A] 紫薇和小燕子，彼此深深互视，都有“同是天涯沦落人，相逢何必曾相识”之感。

[16B] จื่อเว่ยและเสี่ยวเหียนจื่อมองกันและกันอย่างลึกซึ้ง ต่างก็เป็นคนตกอับด้วยกัน เมื่อพบกันก็ต้องชะตากัน โดยไม่จำเป็นว่าจะต้องเคยรู้จักมักจี่กันมาก่อน

汉语解释：大家都是有不幸的遭遇的人。唐·白居易《琵琶行》：“同是天涯沦落人，相逢何必曾相识。”

原本使用成语“同是天涯沦落人”与译本泰语翻译“ต้องชะตา”形容紫薇和小燕子两个人遇到困难相同的生活。笔者泰语没有成语相同的，指用直译法

翻译，这个成语是复句式，指作谓语。只是有接近英语成语是“to lead a dog's life”当生活命运弱旅。

[17A] 小燕子一把握住紫薇的手，她就**热情洋溢**的喊道。

[17B] เสี่ยวเยี่ยนจื่อกุมมือของจื่อเว่ยไฉจันต้องร่าร้อนออกมาด้วยหัวใจ**เร่าร้อนและอีกเต็มยิ่ง**

汉语解释：热烈的感情充分地流露出来。曹靖华《罗汉岭前吊秋白》：“对全世界来说，这些热情洋溢的报导，正是拨云雾而见青天啊！”

原本使用成语“热情洋溢”与译本泰语使用“เร่าร้อนและอีกเต็ม”形容紫薇的感情很热烈。是理解你去做什么事情还可以用说话，然后成功和别人来说，就让你的心情很热烈。这个成语是主谓式，指作宾语、定语、状语。笔者译本使用直译法翻译，认为译本泰语翻译“เร่าร้อนและอีกเต็ม”很复杂。因为两个词汇意思相同的，还可是思想是注重心灵。

[18A] 他这种**神思恍惚**的情形，使福伦和福晋看在眼里，急在心里，不止一次，他们严重的警告着尔康：

[18B] ทำให้ผู้หลุนบิดาและผู้ฮยอินรับรู้ถึงความทุกข์ของบุตรชาย เพราะเห็นอยู่กับตาและรู้อยู่กับใจ **พลอยร้อนรุ่ม**ไปด้วย แต่จำเป็นต้องตัดไปแต่ต้นลม และนี่ใช่เพียงครั้งแค่เดียวเท่านั้นที่พวกเขา ตักเตือนเออ่อกังอย่างรุนแรง

汉语解释：恍惚：神志不清。精神不定；思想集中不起来。唐 无名氏《郑德磷》：“德磷大骇，神思恍惚，悲婉久之，不能排仰。”

原本使用成语“神思恍惚”和译本泰语使用“ใจพลอยร้อนรุ่ม”形容尔康神情不安定。这个成语是主谓式，指作谓语。译本翻译使用直译法。

一、对《还珠格格》中汉语原本使用成语，泰语译本有成语使用及翻译

[1A] 再加上紧跟着她的金琐，也是**明眸皓齿**，亮丽可人。

[1B] จินโส่วสาวใช้ที่เฝ้าติดตามใกล้ซิดนั้น ก็มี**ดวงตาอันทอประกายสดใส ฟันขาวเรียบสะอาดหมดจด**งดงามเช่นกัน

汉语解释：眸：眸子；眼珠；皓：洁白。明亮的眼睛；洁白的牙齿。形容女子的美貌；也借指美女。唐 杜甫《哀江头》诗：“明眸皓齿今何在？血污游魂归不得。”

原本使用成语“明眸皓齿”指美丽的女人。近义词：眉清目秀。译本泰语使用“ดวงตาอันทอประกายสดใส ฟันขาวเรียบสะอาดหมดจด”指是描写这个女人的形状，比喻女人的眼睛闪闪发光像钻石。汉语成语原本使用明亮比喻眼睛和译本使用直译法，有相对应的词义。这个成语是联合式，指作谓语、定语、补语。译本泰语也采用形容的含义。汉语和泰语成语有相同的是“แต่งร่วมใบ

Taeng Rom Bai ” (瓜伞叶) 是一种菜和水果叫瓜, 比如: 西瓜, 黄瓜等。可是泰语成语来比喻女人, 意思是女人很漂亮, 皮肤很白像年轻的形状。

[2A] 丫头金琐, 比她还小一岁, 虽然**忠心耿耿**, 也拿不出丝毫主张。

[2B] สาวใช้นามว่าจิ้นโส่วนั้นอายุน้อยกว่านางหนึ่งปี แม้ว่าจะ**จงรักภักดี**อยู่เติบโตกันมาราวกับเป็นพี่

น้องร่วมอุทร

汉语解释: 耿耿: 忠诚的样子。形容非常忠诚。清·李汝珍《镜花缘》第五十七回: “当日令尊伯伯为国损躯, 虽大事未成, 然忠心耿耿, 自能名垂不朽。”

原本使用成语“忠心耿耿”指诚心尽力。近义词: 赤胆忠心、忠贞不渝、披肝沥胆。译本泰语使用“จงรักภักดี”译本使用意译法。这个成语是主谓式, 指作谓语、定语、状语。在了解他们两人的友谊。紫薇没看金琐是仆人, 紫薇去那里, 金琐也跟他一起去, 她们是小伙伴。泰语可以使用成语“เพื่อนกินหาจ่ายเพื่อนตายหายาก”

(Phuean Kin Hang Ngai Phuean Tai Hai Yak) 酒肉朋友千个有-落难之中无一人。意思是两个朋友碰到大的困难, 她们也在一起, 像兄妹伤心就伤心, 快乐就快乐, 不能奸诈。原译本直接用直译法, 理解容易的词语。

[3A] 一行人**威风凛凛**, 嚣张的前进着

[3B] ขบวนแห่งของ**ผู้มากอำนาจ**เหล่านี้ก้าวเดินไปข้างหน้าด้วยความโสโหด

汉语解释: 形容威严可畏; 气势逼人。威风: 使人敬畏的气势或气派; 凛凛: 可敬畏的样子。元 费唐臣《贬黄州》: “见如今御台威风凛凛, 怎敢向翰林院文质彬彬。”

原本使用成语“威风凛凛”指形容威武雄壮, 很有气派, 声势逼人。近义词: 英姿勃勃、气势汹汹。译本泰语使用“ผู้มากอำนาจ”意思是这个人很威武凛凛, 这是描写形象的词。这个成语是主谓式, 指作谓语、宾语、状语。原译本使用直译的含义。汉泰成语有相同是“เขินเสือให้วัวกลัว keun seur hai woor guo (画虎吓唬牛)”意思是发生很可怕, 古人认为牛害怕老虎, 只要看到老虎的样子就会惊慌失措。泰语成语要动物来比喻的动作, 让别人很害怕。

[4A] “那儿跑来的刁民, 居然敢拦住本官的轿子, 还**口出狂言**, 是活得不耐烦了吗?”

[4B] “พวกไพร่ที่ไหนกัน กล้ามาขวางเกี้ยวของข้า แล้วยังจะมา**พูดจาสามหา**อีก ไม่อยากมีชีวิตอยู่ต่อไปแล้วใช่ไหม?”

汉语解释：嘴里说出狂妄自大的话。指说话狂妄、放肆。也指胡说八道。明 施耐庵《水浒传》第七十二回：“宋江听得，慌忙过来看时，却是‘九纹龙’史进，‘没遮拦’穆弘，在阁子内吃得大醉，口出狂言。”

原本使用成语“口出狂言”比喻紫薇和金锁表现说话狂妄自大，对成人没有礼貌。近义词：大言不惭。译本泰语使用“พูดจาสามหาว” Phutcha Samhao 是说粗野话，激进的傲慢。原译本直接翻译的直译。译者“Samhao สาม (三) หาว (打哈欠)”泰语可以理解使用的含义，“三”指用数字；“打哈欠”指用想睡觉的感情；另一种菜。译本“พูดจาสามหาว”可以做量词、副词和名词。汉泰有相同成语的含义是“ปากหมอตายเพราะปาก Pak Mo Tai Phro Pak (鱼死于多言) 比喻祸从口出。泰语成语采用动物“鱼”来比喻人的说话，如果要说什么，好好考虑。这个成语是主谓式形，指作谓语、宾语、定语；用于说话狂妄。

[5A] 紫薇不死心的跟在梁大人身后，亦步亦趋。

[5B] จื่อเว่ยยังไม่ยอมแพ้ นางเดินตามติดหลังได้เท่าเหลียงทุกฝีก้าว

汉语解释：亦：也；步：行走；趋：快走。原指学生紧紧追随老师；后来形容处处模仿或一味地追随他人。先秦 庄周《庄子 田子方》：“夫子步亦步，夫子趋亦趋，夫子驰亦驰，夫子奔逸绝尘，而回瞠若乎后矣。”

原本使用成语“亦步亦趋”比喻紫薇的动作，是梁大人去哪儿，紫薇也去，形容行动模仿和退随。近义词：邯郸学步、东施效颦、如法炮制。译本泰语使用“เดินตามติดหลัง”形容人处处的模仿。泰语有相同的成语是“เป็นเงาตามตัว Pen Ngao Tam Tua ”（形影不离）比喻人的动作和行动像影子。意思是你去哪里，去做什么，去吃什么，我也跟你一起去做活动，不离你，像跟你一样模仿；另一种意思是形容事物，比如：事物增加价值，另其他事物就相互的增加或减少。泰语成语的语法是名词，副词。这个成语是联合式，指谓语、定语、状语。笔者原译本采用直译翻译，形容人的动作。

二、《还珠格格》中汉语原本成语用比喻，泰语译本不用比喻

[1A] 那栉比鳞次的屋脊。

[1B] กระเบื้องมุงหลังคาที่เรียงซ้อนกันหนาแน่น

汉语解释：像梳子的齿和鱼的鳞，密密地排列着。同“栉比鳞次”。唐·范摅《云溪友议》卷六：“真娘者，吴国之佳人也，时人比于钱唐苏小小。死葬吴宫之侧，行客感其华丽，竞为诗题于墓树，栉比鳞臻。”

原本使用成语“栉比鳞臻”指密密地排列着的事物。近义词：栉比鳞次、栉比鳞差。译本泰语使用“เรียงซ้อนกันหนาแน่น”东西排列的重复。可是原本了解是栉：梳子和篦子的总称，喻像梳齿那样密集排列着。在泰语并没有完全相同的成语，可是泰语的“栉”意思是“หวี” (wi)人们常用的梳子和梳头发，也可以当翻译量词的水果，比如：กล้วยหนึ่งหวี (Kluai Nueng Wi) 一个香蕉。鳞：意思是“เกล็ด” (Klet) 鱼的鳞排列着，还可以比食物和事物。另鱼的鳞可以比树的种子。泰语指作名词和动词。这个成语是联合式，指作定语、状语也是书面语。成语原译本是使用意译法潜的隐喻梳子和鱼鳞是没看到里面有什么，很难进去。像鱼鳞和梳子密集列着。

[2A] 梁大人怒不可遏，**暴跳如雷**。

[2B] ได้ทำเสียงเห็นความวุ่นวายที่เกิดขึ้นก็โกรธเกรี้ยวเป็นอันมาก จนขนาดลุกขึ้นมา**เต้นแรงเต้น**
กา

汉语解释：暴：急躁；发怒。蹦跳发怒；好像打雷一样猛烈。清 吴敬梓《儒林外史》第六回：“严贡生越发恼得暴跳如雷。”

原，译本使用成语来比喻梁大人的动作。汉语成语是“暴跳如雷”是形容人很暴怒，好像打雷一样猛烈。泰语成语是“เต้นแรงเต้นกา”（鹰跳鸦跳）比喻人很高兴跳跃。笔者认为译本选用不符合的成语。因为泰语使用鹰、鸦是这种动物的特征，鹰和鸦的特征是很高兴的。来比喻人就很高兴的样子。这个成语是补充式，指作谓语、状语、补语。并原本成语是理解形容人盛怒时的样子。笔者认为原本比喻环境自然的心里，使用暴人比喻雪，可是泰国没有用“雷”比喻的。可是“雷”比较雷电的声音。

[3A] 她和紫薇，来自两个截然不同的世界，应该是**八竿子打不着**的。

[3B] เสียเหียนจื้อและจื้อเวยต่างฝ่ายต่างเติบโตมาในสิ่งแวดล้อมอันแตกต่างโดยสิ้นเชิง **มีน้ำจะมา**
ข้องเกี่ยวกันได้

汉语解释：比喻远得不沾边。母国政《飘飞的大雪》：“现在有些人，千方百计地寻找在国外八竿子打不着的亲友，想方设法要出去。”

原本使用成语“八竿子打不着”比喻他们两个人不同城市来的，很远的地方来碰到。译本泰语使用“มีน้ำจะมาข้องเกี่ยวกันได้”译本泰语没有成语相同的，使用翻译意译法，理解用容易翻译的意思。这个成语是主谓式，指作谓语、定语。笔者泰国没有用“竿子”来比喻，因为在泰国的文化是一种树信仰，在哪个家让我们做工作很进进步步，竿子可以使用做家庭用品。

[4A] 她已经结束了济南那个家，**孤注一掷**的来到北京了

[4B] นางได้จัดการขายบ้านที่จื๋หนันเพื่อเป็นทุนรอนเดินทาง เรียกได้ว่าครั้งนี้นางได้วางเดิมพันสุดตัวกับการเดินทางมายังปักกิ่ง

汉语解释：注：赌注；赌博时所押上的钱；孤注：赌钱的人在输急时把所有的钱并在一起作为赌注；掷：这里指赌钱时掷骰子。赌徒在输急了的时候把所有的钱并作一次押上去；以决最后输赢。比喻在危急时用尽所有力量做最后一次冒险。宋 辛弃疾《九议》：“于是乎‘为国生事’之说起焉，‘孤注一掷’之喻出焉。”

原本使用成语“孤注一掷”比喻紫薇把很多钱变成出差来北京，好像赌注来北京，最后也不知道结果。近义词：破釜沉舟、铤而走险、垂死挣扎。译本泰语使用“วางเดิมพัน”指用可以跟别人赌注是当作的事情，最后有输和赢。笔者译本使用直译翻译和了解的含义。在泰国很有成语相同的，可是用口语的说明。这个成语是主谓式，指用作谓语、宾语、定语。

[5A] 两人对看半晌，都有一见如故的感觉。

[5B] ทั้งสองจับจ้องมองซึ่งกันและกันอยู่พักใหญ่ ต่างก็มีความรู้สึกว่าถูกชะตากันตั้งแต่แรกพบ

汉语解释：故：故人；老朋友。初次相见就像老朋友一样。形容彼此一接触就情投意合。先秦 左丘明《左传 襄公二十九年》：“聘于郑，见子产，如旧相识。”

原本使用成语“一见如故”形容她们两个人好像是老朋友。近义词：一见钟情、一见倾心、一拍即合。译本泰语使用“ถูกชะตา”泰语没有成语相同的，译本使用直译翻译，也用理解很容易的词，意思是人们的感觉很友谊，好像好久不久老朋友。这个成语是偏正式，指做谓语、定语、状语。

[6A] 她的风冠已经卸下了，脸上居然是清清爽爽，脂粉不施。

[6B] มงกุฎหงส์ของนางถูกถอดออกมาแล้ว ใบหน้าของนางก็สะอาดสะอาดปราศจากเครื่องประพินใดๆ

汉语解释：指整洁干净或清新凉爽。清·韩邦庆《海上花列传》第 15 回：“好是无啥好，不过清清爽爽，倒像是个娘姨。”

原本使用成语“清清爽爽”比喻新娘子的脸上很干干净净，理解明喻的脸上。译本泰语使用“สะอาดสะอาด”译本使用直译翻译，没有用比喻来翻译，可是内容和意义就正确，笔者泰语没有接近成语相同的。这个成语是联合式，指作定语、状语。

[7A] 地摊上，摆着各种各样的古玩、磁器、字画。琳琅满目，应有尽有。

[7B] แม้แต่แผงขายของที่ปูผ้าวางบนถนนอย่างง่ายก็มีสินค้ำมากมายตั้งแต่เครื่องลายคราม เครื่องปั้นดินเผา ภาพอักษรและภาพเขียนพู่กัน สิ่งเหล่านี้มีอยู่มากมายให้จับจ่ายใช้สอยกันไม่จบไม่สิ้น

汉语解释：琳琅：美玉。满眼都是美好而珍贵的东西。比喻精美、珍贵的物品很多。南朝 宋 刘义庆《世说新语 容止》：“今日之行，触目见琳琅珠玉。”

原本使用成语“琳琅满目”比喻在路上有很多各种各样美好的东西。译本泰语使用“สินค้ำมากมาย”没有用比喻的翻译，采用直译法翻译。这个成语是主谓式，指作谓语、定语、状语。笔者在中国珍贵的东西是美玉，并泰国的珍贵的东西不是美玉，只是金。两个国家珍贵的东西不相同的。

[8A] 紫薇似金琐浑然不知，自己的出手，和背上的包袱已经引起夕徒的注意。

[8B] จื่อเว่ยและจินโส่วหารู้ไม่ว่า การยื่นมือเข้าช่วยเหลือคนของตนและท้อผ้าบนหลังนางไปสะดุดตาทุรชนเข้าเสียแล้ว

汉语解释：形容糊里糊涂，什么都不知道。完全不知道，浑浑噩噩的，很懵懂的意思。明·吴承恩《西游记》第九十九回：“那贼浑然不知，不言不语。”

原本使用成语“浑然不知”比喻紫薇不知道，有坏人看她拿钱给别人，没有看到坏人，他就想偷东西。译本泰语使用“รู้ไม่ว่า”形容不知道这件事情。笔者原、译本使用直译翻译的意思相同。

三、对《还珠格格》中汉语原本成语不用比喻，泰语译本用比喻

[1A] 皇宫，那是一个禁地，那是一个神圣的地方，那是个“可望而不可即”的梦想。

[1B] วัง คือสถานที่ต้องห้าม เป็นสถานที่อันศักดิ์สิทธิ์ ราว (如) กับความฝัน (梦想) ที่มองเห็น แต่มีอาจสัมผัสได้

汉语解释：即：接近。能望见，但达不到或不能接近。常比喻目前还不能实现的事物。唐·宋之问《明河篇》：“明河可望不可亲，愿得乘槎一问津。”

原本使用成语“可望而不可即”指不能接近。近义词：可望而不可及、可望不可即。是他们有目的，可以不能实现的事物。译本泰语使用“มีอาจสัมผัสได้”(不能达到)，这个成语是复句式，指使用作谓语和定语。泰语没有成语“可望而不可即”并译本翻译的直译法，直译用成语来比喻的句子，是明喻的作用。为了让了解想去皇宫是禁地和神圣的地方，可是不能达到。

[2A] 我小燕子向来是路见不平，拔刀相助的女英雄。

[2B] ข้าเสียเยื่อนจือเป็น (是) วีรสตรี (女英雄) ตลอดมา ถ้าข้าเห็นความไม่เป็นธรรมก็จะยื่นมือเข้าไปช่วย

汉语解释：在路上遇见不平的事，就挺身而出干涉，为受欺的一方打抱不平。形容人见义勇为。元 杨显之《酷寒亭》楔子：“这个是路见不平，拔刀相助，则是误伤人命。”

原本使用成语“路见不平，拔刀相助”形容小燕子心情良好的。译本泰语使用“ความไม่เป็นธรรมก็จะยื่นมือเข้าไปช่วย”描述语言内容的情况。总之译本翻译用直译的手法。笔者泰语没有成语相同的，可以用保持原文的形式，比喻小燕子的性格，他喜欢互相帮助别人，不让坏人欺负别人。译本明喻小燕子是女英雄，很勇敢。这个成语是复句式，指作主语、谓语。

[3A] 除了女扮男装，也不知道该怎什办才好，女装未免太引人注目了。

[3B] นอกจากต้องเป็นผู้ชายแล้วก็ไม่รู้ว่าจะทำเช่นไรดี การเป็นหญิงก็อาจเป็นที่ (是) สะดุดตา ผู้คนมากเกินไป

汉语解释：引起别人的注意。形容人或事物很具特色。能引起人们的注意。毛泽东《湖南农民运动考察报告十四件大事》：“也有敲锣打鼓，引人注目的。”

原本使用成语“引人注目”形容紫薇和紧锁穿男装，不让引起人的注意。注目：把视线集中在一点下。近义词：有目共睹。译本泰语使用“สะดุดตา”意思是别人看她们就很特色的注意。笔者译本翻译使用直译发法，还指用比喻的暗喻理解人的事物，可能译本用暗喻的合适，并很容易翻译的作用。

[4A] 梁大人和他那个趾高气昂的儿子，眉开眼笑的应酬着宾客。

[4B] ได้ทำเหลียงพร้อมกับบุตรชายที่เป็น (是) เจ้าบ่าววันนี้ มันผู้นี้มีท่าทีเย่อหยิ่งผยองยิ่งนัก ทั้งสองเดินทักทายแขกหรือด้วยหน้าชื่นตาบานยินดี

汉语解释：眉头舒展；眼含笑意。形容十分高兴的样子。清 李汝珍《镜花缘》第 50 回：“大盗一面看着，只喜的眉开眼笑。”

原本使用成语“眉开眼笑”形容梁大人和儿子很高高兴兴。译本泰语使用“หน้าชื่นตาบานยินดี”意思是很幸福。笔者认为译本翻译用词汇很复杂，因为“หน้าชื่นตาบาน”和“ยินดี”意思像一模一样的兴趣，可是“หน้าชื่นตาบาน”是副词，形容他的脸上很幸福的，与“ยินดี”是动词，指用“ยินดี”要加“ความยินดี”是泰语语法的构成，意思是你去参加婚礼，就去祝贺新郎新娘。泰语有接近成语是“หน้าบานเป็นกระดัง Na ban Pen Kra dong ”（满面是脱粒篮）意思是满面春风，指用“กระดัง”（脱粒篮）来比喻人的脸上像脱粒篮，因为脱粒篮的形状

很大和扁平的东西。意思是人们的脸上就很喜悦，乐意、高兴。译本泰语使用直译翻译，这个成语是联合式，指作谓语、定语、状语。

四、对《还珠格格》中汉泰原本和译本成语都用比喻

[1A] 小燕子如纸鸢般飞过众人的头顶，落下地，就向歹徒追去。

[1B] เสี่ยวเหียนจื่อเหินข้ามผ่านศีรษะผู้คนไปราวกับ (如) นกกระดาษ (鸟纸) ไร่น้ำหนักลงสู่พื้นดิน แล้ววิ่งตามคนร้ายไปในบัดดล

原本使用“纸鸢般飞”比喻小燕子很感快去抓坏人像纸鸢般飞，可是译本使用直译翻译“นกกระดาษ (鸟纸)”，可是译本使用事物不相同的，由于泰国没有用“กระดาษกระดาษ (纸鸢)”的情况。译本就用容易理解。

[2A] 小燕子拉柳青的衣领，像个淘气的孩子。

[2B] เสี่ยวเหียนจื่อดึงคอเสื้อหลิวชิงบ้างทำราวกับ (如) เด็กซุกซน 原本和译本使用比喻小燕子的性格很淘气，喜欢欺负别人好像孩子。笔者直接逐字逐句地翻译。中国和泰国比喻人的动作相同的。

[3A] 紫薇这才惊觉，伸手一摸，包袱已经不翼而飞，吓得魂飞魄散。

[3B] จื่อเว่ยเฟิงจะรู้สึกตัว เอื้อมมือคลำดู ห่อผ้าก็อันตรธานหายไปเสียแล้ว นางตกใจจนวิญญูณ
แทบหลุดออกจากร่าง

汉语解释：比喻东西不见了或消息传得快翼：翅膀；不翼：没有翅膀。没有翅膀就飞走了。形容消息等流传迅速；也比喻东西突然不见了。也作“无翼而飞”。战国 齐 管仲《管子 戒篇》：“无翼而飞者，声也；无根而固者，情也。”

原本使用成语“不翼而飞”比喻紫薇的东西不好好照顾，就可以丢了，也找不到东西了。译本泰语使用“อันตรธานหายไป”意思是找不到东西了。笔者汉语成语使用鸟的翅膀来比喻东西，如果鸟没有翅膀就可以飞了，好像东西没有保护，就可以见不到东西了。在泰语没有成语相同的，译本使用直译法翻译的。泰语没有用比喻是鸟没有翅膀就可以飞，可是原本汉语来比喻没见到东西，别人知道这件事很快像鸟飞。在泰语用“ปีก (Pik) 翅膀”是一种动物特征，来当作成语是“รู้หลบเป็นปีก รู้หลีกเป็นหาง Ru Lop Pen Pik Ru Lik Pen Hang”知道闪避是翅膀，知道避免是尾巴。比喻鸟有翅膀和尾巴可以逃跑的敌人，意思是人指事情已经到了无可奈何的地步。另有一个成语用“翅膀”是“นกมีหู หนูมีปีก (Nok Mi Hu Nu Mi Pik)”鸟有耳，老鼠有翅膀。意思是人比喻有两个组，该集团是有用，然后无用就去找另一个组有用的为自己。这个汉泰成语使用“翅膀”不相同的，汉语使用事物，泰语使用动作。

汉语解释：魂：灵魂；魄：是指所谓依附形体而显现的精神。指魂飞了；魄也散了。形容极度惊恐。左丘明《左传 昭公二十五年》：“心之精爽，是谓魂魄；魂魄去之，何以能久？”

原本使用成语“魂飞魄散”与译本泰语使用“วิญญาณแทบหลุดออกจากร่าง”比喻紫薇的心里很紧张像灵魂出来身体。这个成语使用直译法翻译。笔者原本成语“魂飞魄散”是鬼的精神。在泰国是大家的信仰，村民们的信念大多数被认为是融合。祖灵约在神圣的信仰。被认为是相互关联的。据认为，祖先的灵魂会保护全家老小的平安。

[4A] “什么有钱人，已经快要山穷水尽了。”

[4B] คนมีเงินอะไรกัน กำลังจะเข้าตาจนอยู่รอมร่อแล้ว

汉语解释：山和水都到了尽头；已没有路可走。比喻陷入绝境。清 蒲松龄《聊斋志异 李八缸》：“苟不至山穷水尽时，勿望给与也。”

原本和译本都使用成语来翻译“山穷水尽”（เข้าตาจน*Khaotachon*）比喻紫薇和金锁没有路上走了，因为现在她们两个人有钱很少像穷人。笔者译本使用直译法翻译。在汉语原本用“山”是地面形成的高，和“水”是河流形成的长。像死胡同没有路上出走。这个成语是联合式，指作谓语、定语、补语。

[5A] 上次听你说，这儿好多人都没饭吃，没钱看病，心里一直很难过……可惜我也是泥菩萨过江，自身难保。

[5B] คราวที่แล้วได้ยินพวกเจ้าพูดว่า ที่นี้มีคนมากมายที่ไม่มีข้าวกิน ไม่มีเงินรักษาโรค ขำรู้สึกไม่สบายใจมาตลอดเลย...เสียดายที่ตัวเองก็ยังไม่รอด

汉语解释：泥塑的泥菩萨在水中会被浸坏。比喻连自己都保护不了，更顾不上帮助别人。丁玲《太阳照在桑干河上》：“哥哥说：‘泥菩萨过江，自身难保’，送回去也好。”

原本词汇成语“泥菩萨过江，自身难保”比喻小燕子没有照顾自己，可是常常去帮助别人，让她受不了。译本泰语翻译“เสียดายที่ตัวเองก็ยังไม่รอด”指用直译法和意译法翻译，代替容易的词汇来理解。这个成语是复句式，指作宾语、定语。泰语没有接近成语相同的，可是泰语有反义词的成语是“บัวแห้งน้ำ Bua Laeng Nam”（莲花干旱）意思是这个人没有互相帮助别人，没有仁慈，是自私人。泰语用“莲花”是一种树在水上里。指像莲花没有在水上里，就是人的自私。

[6A] 金琐也气喘吁吁，挥汗如雨。

[6B] จินโส่วเองก็กระหืดกระหอบ ปาดเหงื่อที่ไหลย่อยราว (如) กับฝนพรหมลงทั่วร่าง

汉语解释：“气喘吁吁”吁吁：喘气的声音。形容呼吸急促；喘气不止。明 冯梦龙《醒世恒言》：“李勉向一条板凳上坐下，觉得气喘吁吁。”

汉语解释：“挥汗如雨” 众人用手抹汗；挥洒的汗水像雨点一样。形容人多、拥挤。也形容因天热或劳动而出汗很多。西汉 刘向《战国策 齐策一》：“监淄之途，车毂击，人肩摩，连衽成帷，举袂成幕，挥汗成雨。”

原本使用汉语“气喘吁吁，挥汗如雨”比喻开锁很累的爬山，就出很多汗像下雨。译本泰语使用“กระหืดกระหอบ ปาดเหงื่อที่ไหลย้อยราว (如) กับฝนพรหมลงทั่วร่วง”这个成语“气喘吁吁”和“挥汗如雨”是偏正，指作谓语、状语、补语。译本使用直接翻译，来比喻开锁的形成特征。

[7A] “我倒要看看，你们是什么人物？可以撒豆成兵吗？有三头六臂吗？”

[7B] “ข้าจะลองดูว่าพวกเจ้าเป็นใคร? จะมีปัญญาเสกถั่วให้เป็นทหารได้รึเปล่า ? หรือว่ามีสามเศียรหกกร?”

汉语解释：“撒豆成兵”撒放豆子，变成军队。传说中谓散布豆类即能变成军队的一种魔法。旧小说戏曲中所说的一种法术。元 无名氏《十样锦》第二折：“变昼为夜，撒豆成兵，挥剑成河，呼风唤雨。”

汉语解释：“三头六臂”原指佛的法相有三个头；六条臂。后比喻人本领高超；神通广大。宋 释道原《景德传灯录 普昭禅师》：“三头六臂擎天地，愤怒那吒扑帝钟。”

原本使用成语“撒豆成兵”和“三头六臂”和译本泰语使用“เสกถั่วให้เป็นทหาร”和“สามเศียรหกกร”比喻很难做到的事情，是比喻的（夸张）。译本使用翻译的逐字逐句。“撒豆成兵”比喻是用豆子变成军人，是不能做到这件事情。这个成语是紧缩式，指作宾语、定语。泰国没有用“豆子”来变成人称，“豆子”是一种的植物。只有用“豆子”做成语是“กว่าถั่วจะสุกงาก็ไหม้Kwa Thua Cha Suk Nga Ko Mai” (在豆熟芝麻烧伤) 意思是烤豆在同一煎锅芝麻，比喻是做工作不要犹豫，必须要改变，不要浪费时间。另一个成语“三头六臂”比喻很难做到的事情，译本泰语使用逐字逐句的翻译，可是“สามเศียรหกกร”意思有三个头六个手。以泰语“สามเศียร Sam Sian ”有另一个意思是三头大象。“หกกร Hok Kon”意思是有六手。

[8A] 小燕子回宫的一路上，她一直飘飘欲仙。

[8B] ระหว่างทางกลับวังเสี่ยวเขียนจื่อใจราว (如) กับล่องลอยเข้าไปยังสวรรค์อันงดงาม

汉语解释：飘飘然将要飞升成仙。比喻人的神态、动作轻盈飘忽如同神仙；多形容人的感受轻松爽快；沾沾自喜。清 刘鹗《老残游记》：“到了次日，

老残起来，见那天色阴得很重，西北风虽不甚大，觉得棉袍子在身上有飘飘欲仙之致。”

原本使用成语“飘飘欲仙”和译本泰语使用“*ล่องลอยเข้าไปยังสวรรค์อันงดงาม*”比喻小燕子很高兴就像在漂漂亮亮的天堂。这个成语是联合式，指作谓语、定语。译本泰语使用直译法的翻译。

[9A] 他对紫薇的爱，**像**江河大浪，每天都波涛汹来，无法遏止。

[9B] ความรักที่เฝ้าคังมีต่อจิวเว่ยนั้นราว (像) กับคลื่นยักษ์ในแม่น้ำฉางเฉิงที่โถมถลาโหมกระหน่ำกระทบตลิ่งอยู่ทุกเมื่อเชื่อกันว่ามีอาจหยุดยั้งได้

原本和译本使用比喻翻译，是用自然环境比喻紫薇的心情。使用直译翻译用容易理解的词。

本章小结

对《还珠格格》汉泰词汇比较研究。原本汉语成语和泰语有些相同和不相同。成语运用包括成语格式有 AABB 式、ABAC 式、ABCC 式、AABC 式、ABAB 式。成语感情色彩，包括有褒义词，贬义词，中性词。成语语法结构，包括有有联合式、偏正式、主谓式、动宾式、复句式、补充式。原本汉语成语分了很多类。

(一) 对《还珠格格》中汉语原本使用成语，泰语译本没有成语使用及翻译。比如：于是，**三番两次**，她带着金琐去太常寺门口报到。ดั่งนั้นหลายครั้งหลายคราที่นางกับจิวเสวพากันไปที่หน้าประตูไท่ฉางชื้อ; 这个成语使用数字成语，表示“多”的意思，有“三、五、百、千、万”。(二) 对《还珠格格》中汉语原本使用成语，泰语译本有接近成语使用及翻译。比如：梁大人怒不可遏，**暴跳如雷**。ได้ทำเหวี่ยงเห็นความวุ่นวายที่เกิดขึ้นก็โกรธเกรี้ยวเป็นอันมาก จนขนาดลุกขึ้นมา**เต้นแรงเต้นกา**; 这个成语使用来比喻他的动作，可是译本泰语翻译不正确。(三) 对《还珠格格》中汉语原本用比喻，泰语译本不用比喻。比如：皇宫，那是一个禁地，那是一个神圣的地方，那是个“**可望而不可即**”的梦想。วัง คือสถานที่ต้องห้าม เป็นสถานที่อันศักดิ์สิทธิ์ ราว (如) กับความฝัน (梦想) ที่มองเห็น แต่**มีอาจสัมผัสได้**; 这个成语使用形容地方不可以进去。(四) 对《还珠格格》中汉语原本不用比喻，泰语译本用比喻。比如：**小燕子如纸鸢般飞**过众人的头顶，落下地，就向歹徒追去。เสี่ยวเฉียนจิวเหินข้ามผ่านศีรษะผู้คนไปราวกับ (如) นกกระดาษ (鸟纸) ไร่น้ำหนักลงสู่พื้นดิน แล้ววิ่งตามคนร้ายไปในบัดดล; 这个成语比喻东西和译本翻译不一样，可是意思相同的。(五) 对《还珠格格》中汉语原本用比喻，泰语译本用比喻。比如：“什么有钱人，已经快要**山穷水尽**了。” คนมีเงินอะไรกัน กำลังจะ**เข้าตาจน**อยู่รอมร่อแล้ว 原本和译本使用成语来比喻。

结论

“众所周知，汉语和泰语是从属汉藏语系壮侗语族壮傣语，主要流通于泰国、老挝、缅甸、越南西北、柬埔寨西北、中国西南、印度东北等等。这本文研究汉泰版《还珠格格》词汇的电视剧，词汇是语言的建筑材料，也是一种语言里所有的或特定范围的词和固定短语的总和。包括词汇的性质，词汇的构成，词汇的原义及引申义，词汇搭配及词汇的使用。在本文原本和译本词汇分析的实词、虚词和成语。在《还珠格格》使用很多成语的词汇。

汉泰实词包括名词、动词、助动词、形容词、数词、量词、和代词。有词汇对应和没有对应的。

对应：

- 1) 地方的名字都使用音译写出来
- 2) 动词有分类的是及物动词、非及物动词
- 3) 泰语和汉语的形容词，表示人物、植物、动作和状态的词汇意义和无形。
- 4) 汉泰都有数字+量词相同的
- 5) 汉泰人称代词是用来指示或称代名词、事物名称的代词。

没有对应：

- 1) 称谓语的姓名，泰语当中“名”在前“姓”在后，但是在汉语当中“姓”在前“名”在后
- 2) 动词泰语要加“การ *Kan* ”或“ความ *Khwam* ”是当作名词
- 3) 汉语助动词有用词汇，一个词有很多意义，还有很多词汇，表示词汇的意义相同的。泰语助动词一个词只有意义。
- 4) 在汉泰词汇使用“二”和“两”，意思相同的，可是使用不一样。如果算一到十就用“二”。
- 5) 泰语量词“ตัว (*tua*)”的使用以及汉语对应量词
- 6) 汉语指示代词“这儿/这里、那里/那人”使用的地方，就是“口语”。泰语只有“ที่นี่ *Thi Ni* , ที่นั่น *Thi Nan*”没有比汉语很复杂

汉泰虚词可以分为 6 类别：副词、介词、连词、助词、叹词和象声词。有词汇对应和没有对应的。

对应：

- 1) 汉泰副词不可以重叠。
- 2) 汉泰连词有词组，词汇相同的。

3) 汉泰叹词表示人的感情。

没有对应:

1) 汉语介词放在名词、代词、词组的宾语前面当作介词，但是泰语介词放在名词、代词的谓语后面。

2) 汉语连词的词汇“和、跟、同、与、及”意思相同的，但是使用不相同的。泰语连词的词汇，只用“และ,กับ”，没有词汇复杂。

3) 汉泰助词“的、得、地”声音相同的，可是使用的词汇不相同的。

4) 汉泰象声词没有使用音译，只有汉泰的事物或动作的声音，象声词没有对应的声音。

通过原本汉语使用成语，大部分成语都“四字”形成很多。汉语成语来自于古代经典或著作、历史故事和人们的口头故事。在成语中有分的格式和语法的结构，包括有联合式、偏正式、主谓式、动宾式、复句式、补充式。

经过比较与分析，本文得出以下项目结论:

1. 原本汉语成语使用直接形容人和事物，表示的说话，动作、行动、心情等等。

2. 原本汉语成语使用比喻的方式，可是泰语没有接近成语相同的，使用译本翻译来比喻和比意义的方式。包括明喻，隐喻，借喻和描写说明。

3. 原本汉语成语使用比喻的方式，使用成语数字比喻人们的形象特征。以在泰国有很少用数字

4. 原本和译本使用成语来比喻不合适的。比如“暴跳如雷”是形容人很暴怒，好像打雷一样猛烈。可是译本翻译用“เต้นแรงเต้นกา (鹰跳鸦跳)”对他的形状特征。其实泰语比喻人很高兴跳跃的样子。

5. 译本泰语翻译使用语法的构成不合适的。比如：译本泰语使用“จวกใจพลุกลาน”意思相同的，可是泰语使用语法就很复杂了。只要选一个词汇来翻译。

6. 原本汉语成语来比喻中国和泰国的自然环境，事物和动物。有相同和不相同的。

7. 原本汉语成语和泰语有接近成语的含义，使用了解意义相同的。泰语成语是从内容的内涵，汉语成语是从成语结构，采用意义。有些汉泰使用词汇比喻不相同的，可是内容的意义相同的。比如:

汉语成语	泰语成语	意义
忠心耿耿	เพื่อนกินหาง่าย เพื่อนตายหายาก (容易找朋友吃, 很难找朋友死)	指诚心尽力
威风凛凛	เขียนเสือให้วัวกลัว (画虎吓唬牛)	指形容威武雄壮, 很有气派, 声势逼人。
口出狂言	ปากหมอตายเพราะปาก (鱼死于多言)	指说话狂妄、放肆。也指胡说八道。
亦步亦趋	เป็นเงาตามตัว (形影不离)	后来形容处处模仿或一味地追随他人。
明眸皓齿	แตงร่มใบ (瓜伞叶)	指是描写这个女人的形状, 比喻女人的眼睛闪闪发光像钻石。

笔者认为翻译对语言的进步和发展有很大的影响, 特别是双语翻译, 可以了解到对方的语言、思想、文化、习俗等方面, 是一种交流方式。译者必须了解到对方的语言特征, 还要考虑到所有相关的因素如文化背景、信仰、地域环境等, 这样才能减少读者的费解, 体会到原文作者想要表达的意思。

参考文献

论文类:

- [1] 许美娥. 汉泰比喻比较分析——以《还珠格格》为例[D]. 浙江大学, 2011
- [2] 黄健. 《西游记》词汇研究[D]. 山东大学, 2008
- [3] 温英英. 《西游记》泰译本的变译研究——以乃鼎译本为例[D], 北京外国语大学, 2014
- [4] 何丽英. 《论汉泰语言词汇比较》[D]. 青年文学家, 2010
- [5] 陈爱深. 汉泰动作成语对比研究[D]. 上海交通大学, 2012
- [6] 张充. 泰国大众文化下的《西游记》. 天津师范大学, 2014
- [7] 黄健. 《西游记》词汇研究[D]. 山东大学, 2008
- [8] 陆俭明. 词汇教学与词汇研究之管见[D]. 北京大学汉语语言学研究/中文系, 2007
- [9] 孙丽丽. 春秋时期词汇研究[D]. 山东大学, 2012
- [10] 周秉钧. 《古代汉语纲要》[D]. 湖南教育出版社, 1981
- [11] 周荐. 《汉语词汇结构论》[D]. 上海辞书出版社, 2004
- [12] 赵克勤. 《古代汉语词汇学》[J]. 商务印书馆, 1994
- [13] 赵克勤. 《汉语词汇概要》[J]. 浙江教育出版社, 1987
- [14] 何丽英 (Katematu Duangmanee). 论汉泰语言词汇比较, 泰国塔信大学人文社会学院泰国[D]. 西南大学, 2010
- [15] 张夏. 《《红楼梦》词汇研究》[D]. 山东大学, 2009
- [16] 《现代汉语词典》第五版北京商务印书馆, 2005
- [17] 《汉语大词典》. 上海汉语大词典出版社, 1997
- [18] 《汉语成语大词典》. 上海上海辞书出版社, 1986
- [19] 刘叔新. 《词汇研究》. 北京外语教学与研究出版社, 2006
- [20] 吴娟人. 《语言研究》. 词汇学论文研究, 2012
- [21] 彭婷. 汉泰动物熟语对比研究. 湖南师范大学, 2014
- [22] 常晖. 汉英动物词语喻体! 喻义的文化内涵初探[D]. 湖南人文科技学院学报, 2005
- [23] 周延云. 比喻与龙文化修辞学习, 1993
- [24] 彭廉. 影视剧《蚁族的奋斗》台词翻译研究. 伊犁师范学院, 2016 . . .
- [25] 李创鑫. 汉语成语与自然环境. 修辞学习, 2001

- [26] 李佩玲. 与“水”有关的泰熟语的意义和文化内涵比较[D]. 北京语言文化大学, 2002
- [27] 杨汉川. 现代汉泰词典. 曼谷: Ruamshan 出版社, 1986
- [28] 车涉娅. 《韩非子》词汇研究[D]. 浙江大学, 2004
- [29] 单沐敏. 《云合奇踪》词汇研究. 广西师范学院, 2001
- [30] 俞理明. 词汇历史研究中的宏观认识[J]. 四川大学, 2008
- [31] 覃静. 从《泰汉词汇》里的汉借词看汉泰语言接触. 广西民族大学文学院, 2015
- [32] 农雪梅. 汉泰比喻对比研究. 广西民族大学, 2008
- [33] 许美娥. 汉泰比喻比较分析. 浙江大学, 2011
- [34] 刘洁修. 成语. 北京: 商务印书馆, 1985
- [35] 秦倩如. 泰语四字格谚语与巧语成语文化对比分析. 天津师范大学, 2016
- [36] 丁声树. 现代汉语语法讲话. 商务印书馆出版社, 2009.
- [37] 高名凯. 汉语语法论. 商务印书馆出版社, 2011.
- [38] 李世之. 现代汉语语法. 泰国留中大学出版社, 2012.

泰国部分

- [1] ปลาหมึกโคมเขียว เหมือนโคมแดง(แปล) (องค์หญิงกำมะลอภาค1 เล่ม 1,2,3), กรุงเทพฯ, สำนักพิมพ์สยามอินเตอร์บุ๊ค, 2550
- [2] การศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายจีน เจียกับฉบับแปลภาษาไทย บ้าน A Comparative Study of Chinese Novel JIA and Its Thai Translation BAAN นัฐนันท์ ดิยานนท์ (Nuttanun Tiyanon) *ดร.พัชนี ตั้งยืนยง (Dr. Patchanee Tangyuenyong) **
- [3] ชิโหยวจี – ซืออัว : วิเคราะห์กลวิธีการแปลคำศัพท์ทางวัฒนธรรม Xiyou Ji-Sai Io: An investigation on translation strategies of cultural vocabulary CHEN JIE *ดร.พัชรินทร์ อนันต์ศิริวัฒน์** Dr. Patcharin Anunsiriwat
- [4] ราชบัณฑิตยสถาน. พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ.2525. ครั้งที่6. กรุงเทพฯ : อักษรเจริญทัศน์, 2539.
- [5] หนังสือสุภาษิตสำนวนและคำพังเพย : แพนด้าเลิร์นนิ่งบุ๊ค. 2553.
- [6] ลักษณะสำคัญของสำนวนจีน. บทความจากโครงการจัดการความรู้ (KM) คณะวิเทศศึกษา, ครั้งที่1/2557
- [7] ไวยากรณ์ภาษาจีน ฉบับเปรียบเทียบ. 任景文, สำนักพิมพ์อมรินทร์, 2551
- [8] ราชบัณฑิตยสถาน ภาษิต คำพังเพย สำนวนไทย(ฉบับแก้ไขเพิ่มเติม) กรุงเทพฯ, 2539
- [9] ชูลิพร นาโศก อภรณ์ สำนวนไทย สุภาษิต-คำพังเพย, กรุงเทพฯ บริษัทอักษรภาพพัฒนาจำกัด
- [10] <พจนานุกรมสี่อเล็กทอนิกส์ฉบับราชบัณฑิตยสถาน>, 1996

致谢

历时将近时间终于将这篇论文写完，在论文的写作过程中遇到了无数的困难和障碍，都在老师的帮助下度过了。

首先我要感谢我的指导老师田春来老师，他对我进行了无私的指导和帮助，本论文从资料的修改和改进，我才能顺利完成论文的写作。

其次感谢华侨崇圣大学以来对我帮助的所有老师，以感谢尹士伟老师和田野老师教给我论文写作方面的重要知识。

另外，感谢我的父母以及所有帮助过我的人，如果没有父母的爱，就没有我的今天。

廖楚燕

